



# MUSA VENETA

## RIVISTA DI POESIA DIALETTALE

ANNO I - N. 16-17

DEL TEATRO VENETO E DELLA CANZONE

15 Agosto - 1 Settembre  
1931 - IX

ABBON. L. 10 - ESTERO L. 15 - UN NUM. CENT. 50 | Verona - Casella Postale n. 196 | ESCE AL 1 E AL 15 OGNI MESE - C. C. POSTALE

Torototela gente  
che canta per le tose  
e che incanta le spose  
che canta aprile e fiori  
che sona co' la luna  
e guida con fortuna  
— i vostri cori.

Mi vegno da distante,  
dove l'Adese more;  
le canta e le discorre  
queste me zuche sante,  
le sona e le sospira,  
le gà tute le usanze  
— de chi gira

Mi vegno qua a portarve  
le nove dei paesi,  
camino mesi e mesi  
e tuto so contarve;  
le nuvole me conta,  
le foje se confida,  
le rame che se fida  
— ghe ne zonta.

El Po me ziga drio,  
el merlo me minciona,  
le ortighe me spunciona  
la sèlega fa cio,  
el vento me stordisse  
e quando che fa scuro  
sta fola, son sicuro  
— non finisse.

Le zuche, povarete,  
quando che, infin, me sento,  
le dixè: — stè contento;  
e dopo le se mete,  
a pena che me buto,  
a far 'na melodia.  
Mi dormo in pace mia  
— e dorme tuto.

### LA CANTA DEL TOROTOTELEA

DI GINO PIVA

Andava una volta per il Polesine un tipo sia di troviero o di menestrello, di rapsodo o di ramingo rusticano e cantava certe sue nenie pittoresche che finivano sempre con un torototèla e torototà. E si accompagnava con uno strumento primitivo che in tutto era d'un paio di corde tirato su una assicella o telaio a cui stava applicata come una cassa armonica una zucca — o due — secca e svuotata, di quelle a fiasco in uso tra la gente di campagna, una volta, per tenervi la bevanda. Il Torototèla, dallo stesso nome del canto e dello strumento, non sapeva neanche lui dove andasse nè si sapeva donde venisse. Cantava e si accontentava di poco o di nulla.

Del Dizionario veneziano di Pietro Contarini: Torototèla: suonatore di certo strumento a corde, di forma particolare, il quale gira per le strade improvvisando versi o satirici o di encomio diretti agli abitanti, da cui busca qualche moneta e termina sempre con la cantilena torototèla-torototà.

Del Dizionario moderno di Panzini: Torototèla: denominazione popolare di menestrello lombardo (Bergamo, Brescia) un tempo frequente, il quale suole fare allusioni agli uditori con rime improvvisate e storpiate e terminanti con il ritornello ecc.

Il nostro è un torototèla polesan, amabile, poeta, filosofo che canta per sé, per le tose e le spose.

Ma sogno qualche volta  
e le tose e le case  
e chi parla e chi tase  
chi scolta o no' me scolta...  
Alora me vien 'dosso  
tanta gente che pèsta  
come fusse tempesta  
— un mostro rosso.

Le me care compagne  
mate de sema rara  
fate d'oro su l'ara  
col sol de le campagne,  
de spavento le trema,  
i fianchi le me sbate  
le biastèma la sema  
— che l'ha fate.

Po' sona le campane  
con el demonio in gola,  
in fin che le se sgola  
come un fosso de rane.  
Da Cavanèla a Stienta  
da la Tole a Rovigo  
buta intanto un caligo  
— ch'el spaventa.

Perchè malinconie?  
putelc no' bademe:  
no l'è questo che preme  
ne le sonade mie.  
Cantè, l'è sempre festa  
ed anca se se more  
ghe pure a far l'amore  
— quei che resta.

Vardè 'sto me stromento  
che porto su le spale:  
o del ben o del male  
con mi lu l'è contento,  
andemo con la neve  
o pure con el sole  
per strada o care fiole  
— o per le sieve.

Un di m'ha dito in orto  
un alboro de peri  
che i cavei biondi o neri  
gà 'l tempo massa corto;  
e intanto ch'el parlava,  
i so foreti bianchi  
a mucì intorno i fianchi  
— i me cascava.

Cantè, cantè putele  
che cresse l'erba menta  
e che il cielo ve senta  
fin de sora le stèle!  
Dopo al Santo se miede  
e nel buio se bate;  
per le brute giorrate  
— se prevede.

Torototèla gente  
che protege le tose  
che consiglia le spose  
per un paneto o gnente  
che se ferma 'na s'cianta  
e le beleze vanta  
e per queste ve canta  
— la so' canta.

Rovigo

Gino Piva

Sèlega: passera; me buto: mi distendo; le me care compagne ecc.: le zuche di cui si compone lo strumento del torototèla asciugate sull'ala e diventate d'oro col sole; sema: seme; da Cavanèla a Stienta ecc.: da Cavanèla a Trienta, da Porto Tolle a Rovigo, come dire da un punto all'altro del Polesine, in lungo e in largo, per fiumi e canali; buta intanto un caligo: sale la nebbia; sieve: siepe; dopo el Santo se miede: dopo Sant'Antonio si miene; e nel buio se bate: in luglio si batte il grano, che un tempo si batteva sull'ala con la verzela, vergola del correggiato, batàuro in padovano; 'na s'cianta: un pozzissimo.

### Eugenio Fernando Palmieri premiato a Viareggio

Non c'è bisogno di fare la reclame, presso i lettori di *Musa Veneta*, al chiaro poeta polesano E. F. Palmieri.

Abbiamo avuto l'onore di pubblicare in queste pagine parecchi versi pregevoli del geniale artista, e più volte si è accennato al successo di « *Arlecchino finto principe* », il bel libro di versi veneti apparso recentemente.

Oggi viene però riconosciuta la bontà d'arte di questo giovane poeta in una cerchia più vasta di quella regionale; ad Eugenio Fernando Palmieri è stato assegnato uno dei premi del « Concorso Viareggio »; il quale è assai importante sia per la severità e la fama dei giudici; sia per il fitto numero dei concorrenti.

La poesia dialettale veneta, che è in fortunata e brillante ripresa, si impone dunque anche fuori delle nostre provincie. Sia lode a Palmieri, vivacissimo ed appassionato artista, il cui successo torna ad onore di tutta la vasta famiglia dei cultori di poesia dialettale nella Venezia.

VERONA

## Da Monte Baldo a Cangrande

VERONA

**Nina, nana...**

Nina, nana: ci te cuna  
L'è, putina, el to papà  
Che te canta, a una a una,  
Le strofete ch'el te fa.

Nina, nana: el to bel nome  
L'ho cercà ne la poesia  
Par sentirte, no so come,  
Qualcoseta de più mia...

Nina, nana: el to museto  
L'è 'l più-belo che ghe sia;  
Darghe un baso l'è pochetto,  
Mi dai basi el magnaria!

Nina, nana: quei to oceti  
Con quel nero sluseghin  
Ghe i ho visti ai anzoleti  
Sora i quadri del bambin.

Nina, nana: el to naseto,  
Maraschina o sireseta,  
L'è na specie de... scherseto  
Che fa ridar la faceta!

Nina, nana: la to boca  
De ciucioti sempre moia  
Pena pena la me toca  
La me fa morir de voia.

Nina, nana: le manine  
Che ropeta par ciaparse  
Le me par do farfaline  
Che le cerca de basarse.

Nina, nana: le gambete  
Che le ruma nel fagoto  
Le confessa, s-cète, s-cète,  
Che qualcosa ghè xe soto!

Nina, nana... ma el to cor,  
Che par sempre imboressà,  
Par ci batelo de amor?  
„, Dime ti: « Par el papà ».

(Verona) ANGELO SARTORI

**Bati bati...**

No rabiarte, Ginevrina,  
Te lo sè che 'l te vol ben,  
No ghè rosa senza spina,  
Ogni omo gà velen!

Ghemo el tempo in cambiamento,  
Ci gà nervi, gà sentir,  
Camomila, in sto momento,  
El to sposo pol guarir.

Quando era puteleta  
E faseva la rabiosa  
Conosseva 'na riceta...  
Tanto bona, portentosa;

Prova dirghelo a me mama  
Che la sà quel che ghe vol...  
Dise tuti: che se ama  
Ci se bate, e... se te vol...

Guarda, presto, drio la porta,  
Tacà un ciudo è 'l batipani,  
Fa de... legni bona scorta  
Par guarir certi malani!

Bati bati, impissa el fogo  
Quando el legno... l'è spacà,  
Bevi un gòto de quel togo  
Fin che el sole tornarà!

Verona

CASCA

## EL SANTO DEL BOTEGARO La cuna del pitoco

Da no so quanti ani  
a gh'è in te 'na botega,  
un Santo che 'l g'à visto tanti afani  
e più de qualche bega.

Salami e mortadele lu el g'à atorno  
e un lumeto impissado note e giorno.

'Na volta el botegaro  
el s'à pensà de fare pulissia,  
e de slargarse par aver più chiaro  
e ariar la mercansia.

Più de un mese gh'è stadi i muradori,  
marangoni e pitori,

par far bela e moderna la botega,  
che l'avea visto più de qualche bega  
tra le donete e el furbo del paron  
che 'l volea massa schei de un scopeton.

E dopo el s'à crompà  
'na balansa de quele senza pesi  
che i costuma in sità  
e i so' coleghi i g'à da tanti mesi.

E po' el s'à provedù de roba fina  
de quela che i stambura sui giornai  
co' 'na reclame nova ogni mattina  
che dura sempre e no finisce mai.

Pure el Santo el g'à avudo l'altarin  
guarnido e impitorio,  
e dopo un bel lumin  
novo, e co l'ojo sempre ben fornio.

Insoma, cari, el nostro botegaro  
nol gh'èa trascurà gnente  
par 'verghe de più chiaro  
e ciamar altra gente.

Ma 'l Santo, drento ne la so' niceta,  
vardando sto progresso  
el se disea: « Benon,  
ormai gh'è tuto a posto;  
ma purtropo el paron  
l'è sempre quello stesso,  
come el so' amigo osto qua vissin  
che co' l'acqua el bateza massa el vin... »

Par quante novità che 'l possa fare  
nol cambia mai el vissio de gratare ».

(Legnago)

BRUNO TOSI

UGO ZANNONI  
E  
FRAGIOCONDOPREFAZIONE  
DI  
RENATO SIMONI

Poesia dialettale delle Tre Venezie

NOVITÀ 1931

ANTOLOGIA DI 100 AUTORI

Editore Bompiani - Milano

'Na cuna sbrindelà,  
la cuna del pitoco;  
'na cuna che no g'à  
de sano, gnanca un toco,  
pura gh'è drento un tato  
che so mama l'è fato

come che l'è podudo;  
no co la so camisa,  
ma nudo, nudo, nudo  
e co la pele slisa;  
co gnanca tri cavei  
e proprio senza schei.

Pura, 'sto tato el parla,  
el fa: « Oè, oà »,  
e gh'è chi lo capisse  
e gh'è chi 'l capirà;  
chi 'l capirà l'è 'l pare,  
merlo più de so mare.

'Sta fregola de' carne  
più mola del bombaso,  
la ghe fa far le smorfie,  
— no stemo farghe caso —  
a quela pora dona,  
che tuta la se dona.

La mama la lo lata,  
la mama la lo cuna,  
la mama se rabata  
atorno de la cuna,  
dopo la me lo strassa  
de basi, e la lo infassa.

« Caro, bochèta, cònteme  
le storie che no so,  
caro 'sto fioco, sènteme,  
parla e te capirò.  
El dise che lo neta  
e dopo el vol la teta.

El ciucia 'na s-ciantina,  
un poco el se remena,  
che la so pansetina  
l'è za de late piena,  
quando che dago l'oiò  
el dise: No, no 'l voio.

Po el dorme come un soco,  
mi ferma lì a vardarlo,  
vorìa 'nca quasi un poco  
lavarlo e petenarlo,  
ma no, se 'l se desmessia,  
el pianse massa 'n pressia;

meio che lo caressa  
bel belo, pian pianin ».  
La mama se imboressa  
par questo so putin,  
col viso belo tondo,  
ch'ela l'è messo al mondo.

(Cavaion Veronese)

ETTORE RUZZENENTI.

Ogni lettore od abbonato od farà cosa graditissima favorendoci indirizzi di amici e di conoscenti residenti fuori del Veneto: sia in Italia che all'Estero. E' nostro programma che MUSA VENETA raggiunga tutti i figli di questa nostra terra, ovunque sieno dispersi, recando loro il conforto morale del dialetto natio.

VERONA

## Piccola Guerra: poemetto di F. N. Vignola

VERONA

In fondo a la contrada de le Giare  
dove el nostro paese el g'ha confin,  
ghe sta cinque putei co la so mare  
che i tende ai campi e i trafega col vin.

Un bel giorno, ani fa, quello più vecio,  
che l'era andà par aqua a la fontana,  
inveçe che fermarse li col secio  
a tor l'aqua che vien zò da 'na cana,

l'è saltà su par l'alzaro, l'ha fato  
un buso ne la scesa e come gnente  
l'ha traversado l'orto del curato  
par cavarla più fresca a la sorgente.

Don Pio l'era curato nel paese  
viçin al nostro, e l'era grasso e tondo  
che tuti ghe faseva bone spese  
par via de quel tal viajo a l'altro mondo;

ma, pur in meso de tanta abondansa  
l'era 'na grinta de un vecio ludron,  
par lu no 'l ghi n'aveva mai bastansa  
e par i altri el tegneva el baston,

Figureve el bacan che l'ha movesto  
quando, da la piasseta de la ciesa,  
ghe da in te l'ocio 'sto putel foresto  
saltar ne l'orto e romparghe la scesa.

— « Momolo! Checo! Piero! aiuto fioi,  
che i me sassina e i me pestèsa l'orto!  
pora salata! pori i me fasoi!  
gente! quei da le Giare i me vol morto! »

A 'sti sighi, a 'sti lagni, in t'un momento  
con forche e s-ciopi gh'è paesani in piassa;  
ci de qua, ci de là, via come el vento,  
se i cata quel dal secio i me lo massa!

Ma el putel l'era svelto, e al gran fracasso  
sensa metarghe su pevar nè sal,  
col secio in testa e con in man un sasso  
el torna a casa a trote de caval.

Cosa gh'è? coss'è sta? Co l'ansia in gola  
el ghe conta el parchè de la trotada...  
So pare el bate un pugno su la tola:  
— « Fioi de cani! L'è guera dichiarada! »

\*\*\*

Che fresco, che lustro, che vento!  
che note de stele che spande  
nel blù tuto el ciaro d'argento!  
I ròvari i mola le giande  
squassando le rame, e i pontesi

tacadi a le vigne più grande  
in fila, coi brassi destesi  
i sbassa la testa i la scurla  
ai refoli spessi che urla.

A Giare un usso se sbacia,  
'na luse la sbambola drento,  
la strada de ombre se macia  
se stòlega i passi nel vento...

Al ciaro che bala - de drento la porta  
'na dona se insiala - col viso da morta.

\*\*\*

Pum!... 'na sassada!

La finestra del prete mal serada  
sbandiera i scuri al vento  
e 'l sasso, drito, el rompe la vedrada  
e 'l va sul pavimento.

Patapum! altre do! Telar e veri  
i casca zò in rovina  
e se sente un fracasso de bicieri  
sul seciar, in cucina...

— « Aiuto! desprofundi, anime sante! »  
urla el prete e la serva,  
e, coi preoni, ziola tra le piante  
pomi marsi e bandoti de conserva.

\*\*\*

El sagrestan che l'era 'na canaia  
furbo come 'na lodola scoà,  
fra el bacan de ci sassa e de ci sbraia  
co 'na giaculatoria el s'ha sveià.

e slongando la man a la periana  
dove che 'l ghe tegnea tacà la s-ciopa  
prima el s'ha securà dov'è la cana  
che de prudensa no ghe n'è mai tropa,

ma quando che 'l g'ha avudo in man l'ordegno  
ciapado in te la giusta posision  
l'ha pensà: « — Desso qualchedun de segno  
e in du salti l'è stà de drio el porton.

Spia de qua, spia de là, recia a penel,  
ne le frasche dei bisi el vede un sguisso  
come de un brasso che fa el molinel...  
un preon ne la porta el bate fisso:

Fogo! Tapùm! Se sente un urlo: « — Dio! »

Tase anca el vento, s'ha fermado i sassi;  
de drio la porta scolta el sagrestan,  
el sente un lagno, un scarpetar de passi,  
el resta fermo co la s-ciopa in man.

\*\*\*

El prete, spaiso l'è ancora  
coi oci sbaradi in senton,  
la serva, che par che la mora,  
li trema e la biassa orassion  
e un poco stremido, ma chieto,  
el nonsolo torna in t'el leto.

\*\*\*

Pori putel! L'è stada un'imprudensa  
a tacarla con quel vestio de nero!  
qua no gh'è solussion, no gh'è indulgensa,  
el Signor manda dritti al cimitero...

Quattro ombre de corsa va par l'orto  
çercando la più curta de andar fora,  
cossa portele? come un peso morto  
o dal ranteo el par uno che mora.

Che bela matina! — La stela boara,  
che granda! Che ciara! — la par qua vissina  
nel bosco se ciama — i primi oseleti  
de sgoli e sgoleti — frascheza ogni rama.  
Ma in corte a le Giare — l'è un pesso che  
[i veia,  
na pora fameia — la pianze so pare.

\*\*\*

El sol che vien su tuto ciaro  
che par ch'el sia 'pena indorà,  
no 'l bada se 'l gal del puinaro  
el canta o se 'l more copà:  
lu el camina, lu no 'l sente  
ne la strada slusente  
canti de galo  
pianti de omo,  
lu che no 'l s'ha curà del primo falo  
s-cioco del pomo!  
Cossa mai ghe n'importa  
se de pomi i de magna anca 'na sporta?

\*\*\*

Ma dei cinque fradei quel vecio el manca.  
La sera quando i altri i è andà via  
l'è el s'avea trato zo sora 'na banca  
incolpando no so che malatia.

Quando, subito dopo mesanote,  
l'ha sentido quel colpo de fusil  
l'ha dito fra de lu: — Queste i è bote,  
e prudente el s'ha sconto sul fenil.

po, stando co le recie sempre atente  
e guardando nel stroo verso la val  
l'ha podudo capir che vegnea zente  
e qualcheduno s'avea fato mal:

e quando che l'ha visto quel che è nato  
de grosso, un gran rimorso gh'a ferì,  
l'è saltado zo in corte e de filato  
l'è 'ndà via senza dir è du nè tri,

Dove corelo mai, così frasado  
con quel'ansia nel cor che tol el fià,  
le lagrime la vista g'ha nebiado  
ma le gambe la strada le la sa.

\*\*\*

Prima el dottor e pò i carabinieri  
sveiadi a urlì j è vegnudi in piassa,  
e in pressia, col putel, par i sentieri  
uno a le Giare, i altri du a la cassa.

\*\*\*

Tondo el curato e grasso  
ancora un po' stremi

sveio sul far del dì  
dopo quel gran sconquasso

el passa la rivista  
de tuti i veri roti,

po, no sentendo i boti  
el va zo dal sagrista:

— Momolo! dormeion!  
tâchete a la campana...

Ma l'è uda la tana...  
l'è scapa quel bricon!

Magna la foia el prete, ghe vol tanto?  
A vedar quela s-ciopa tacà al muro  
gh'è vegnù su come un gropo de pianto,  
pò el l'ha tolta par metarla al sicuro.

Ma fin ch 'l s'ha voltà verso la scala  
par tornar ne le camare de sora  
l'ha sentido 'na man sora la spala,  
l'ha visto l'ombra de 'na macia mora.

— « Fiate voluntas tua; mi no so gnente »  
l'ha dito nel voltarse al brigadier;  
pò par no farse vedar da la zente  
l'è andado insieme zò par un sentier.

\*\*\*

E passado dei mesi e po dei ani  
gh'è stà el processo e al prete g'ha tocà  
de vendar l'orto par pagar i dani  
par via de quela bruta s-ciopetà.

Dei putei de le Giare, quel più vecio  
— omo furbo che 'l fa el sensar da vin, —  
no 'l va par acqua con in testa el secio  
ma 'l g'ha de le cartele nel tacuin.

E' capità così che so fradei  
che in avvocati i avea speso e spanto  
i è restadi coi campi e senza schei  
e alora el g'ha cromptado tuto quanto,

e pò standoghe al pel ai continenti  
de l'orto dove è stà copà so pare,  
crompa anca quello, e so fradei laorenti  
i è soto de quel sior che sta a le Giare.

\*\*\*

L'è 'na storia come tante  
mal gualive, de 'sta tera...  
Sì, l'è bruta, l'è secante;  
ma pensè: l'è dopo guera!

VICENZA

## Dalla Basilica a Monte Berico

VICENZA

## Siccità

Nuvoletta vagabonda  
Che ti corri par el cielo  
Soto el candido to velo  
Cosa mai po' che se sconda?

No scapar, no, te ne prego  
Ma diventa nera nera  
E acqua manda su la tera  
Che ormai l'arde al par d'un sego.

Insistente splende el sole,  
E xe certo che se dura  
Qualche tempo ancor sta arsurà  
Pù resistere no se pole.

I rigagnoli xe suti  
Acqua più no dà le fonti,  
I torrenti che dai monti  
Abbondanti e freschi fluti

I portava, ancò i xe arsi!  
Un disastro par i orti...  
Xe i erbaggi quasi morti  
E xe i fruti tristi e scarsi;

No parlemo po' dei campi  
Dove al sorgo altro ne resta  
Che mozarghe via la testa.  
Po' st'inverno, Dio ne scampi!

Vegnarà la carestia,  
La miseria e anca la fame  
Forse in zenta a un fredo infame.  
Ah! che tempi che va via!

Se fa ancò la luna nova  
E segnà xe nel lunario  
Che sto suto straordinario  
El se volta alfin in piova.

Ma mi quasi ormai dispero  
Che 'l Signor ne daga ascolto  
Temo ormai che sia el raccolto  
Compromesso par intiero.

Far novene, cosa vale,  
Procession, tridui preghiere  
Se ormai indegni da ottegnere  
Parfin semo un temporale?

Qualche volta, a farlo a posta,  
Par che el tempo se comova,  
Par che vegna alfin la piova  
E che 'l caldo gai 'na sosta;

Densi e neri nuvoloni  
Gira infatti par el cielo,  
Ma ecco po' che sul più belo  
Cessa el vento, cessa i toni,

Se risciarà le montagne,  
Torna azzurro il firmamento,  
Senza darne un fia il contento  
De bagnarne le campagne.

Xe par questo, nuvoletta,  
Che vedendote passare  
Mi te prego de restare!  
Se vignesse 'na piovetta

Tuti ben te applaudiria,  
Che un bel quarto de stagion  
De granturco e de vin bon  
Fare ancor se podaria.

Marostica

BERICHINA.

## NICOLA CONTA....

Quando le « pene bianche » le diséva:  
Semo paròne delle case e i campi,  
Mi, pôvaro Nicola, no credéva.  
Ma dopo 'l vecio, gà pò bio rason.

Xe egnesto sù quatro tosàti e un Griso (1)  
— che cognàva vardarli e tirar drito —  
Co l'ogio, e 'l manganelo, t'un s-ciantiso  
I gà tuto postà, proprio benon!

E Nane Cosso che faséva el capo,  
El gà bevèsto l'ogio de motòre,  
e par un mese, slipegheto e fiaco;  
N'ol s'ha fato pi védare in contrà.

Vegnéva invese le camise nere,  
Se ben che i rossi gèra drio le siese,  
seban che i bianchi — pedo de galère —  
i li tendesse — diése contro un!

El govern, gapiando gamba mola;  
el stava ora con questo, ora con quello,  
pronto a piegarse come tiramola,  
no 'l savéa se dar torto o dar rason.

Ma intanto... intanto i zuveni crescéva  
e la baidiera rossa e quela bianca,  
a pian pianéto, ciò le se sconéva,  
e i ministri 'naséa de briscolon!

E Sgiunfete!... un bel dì tel munisipio  
càpita 'l Griso, co i sò brai tosati,  
el sinico el se scampa a pressipissio,  
e i Fascisti, xe luri a comandar!

Pò col Paron davanti, senza s-ciopa,  
i marcia tuti, finalmente a Roma:  
« La poliremo » i dise « co 'la scopa »  
par la Vittoria che negata fù ».

El Re co la so testa te le spale,  
el 'ordina ai soldai de stere fermi.  
« I Fradèi ai Fradèi, no fassa male ».  
El dise a Mussolini: « Vigni quà! »

El se mete d'acordo in dò paròle,  
« El fassa Mussolini un menestergio  
co i omeni pi megio che lu vole,  
Gente de pena ma che gà sudà!

E tuto cambia, come te le storie,  
de le fade, dei maghi e diavoliti;  
Canta l'Italia le so gran memorie,  
le sò vittorie e po' le sò rason!!!

— « Eco, sto vecio che se sente 'l core  
come 'l gavésse adesso vinti ani,  
eco scoltéme Vu, Gesù Signore,  
desso contento vegnarò la sù!

Desso, sicuro che me fiolo Tita  
par gnenteno xe morto al Monte Nero,  
so pronto de lassar sta pora vita  
e vegnérghe contare tuto a Lu.

Marostica, Laglie 1931-IX.

NICOLA CICLAMIN

(1) Si allude alla bella figura di Squadrista del compianto cav. Toffanin, da poco rapito alla Famiglia ed al Fascismo Vicentino, popolarmente conosciuto per « il Capitano Griso ».

## Vizenza, Vizenza!

Vizenza te si come un fiore despanà,  
la meio cocolona de tute le zità.

Quà ghe arte, quà ghe storia,  
qua xe tuta na belezza,  
e xe pur una so' gloria  
de ste tose la carezza.

El foresto core zò  
col so libro spalancà,  
e l'esclama: « Oh, Oh, Oh! »,  
che stupenda de zità ».

Cantarini, cantarini,  
e poeti sbrindoloni,  
co le canson più fine,  
nasse tra i palassoni.

Qua nasse el vero amor,  
qua nasse la poesia,  
e a un palpito del cor  
el zervel trota via.

Dolze tera visentina,  
d'ogni ben te si semenza;  
d'ogni grazia xe regina  
la simpatica Vizenza!

Vizenza te si come - un fiore despanà,  
la meio cocolona - de tute le zità.

ZEFFIRINO AGAZZI.

TERIO FERRARI

## SERENADE

POESIE VERONESI

TIPOGRAFIA OPERAIA  
EDIT. VERONA

DAMASCHI - BROCCATI  
LAMPASSI - TAPPETI  
:: STOFFE D'ARTE ::

CASA DELL' ARREDAMENTO  
VICENZA

VISITATELA!  
Troverete articoli che renderanno  
la vostra casa più suggestiva!

# VENEZIA Semo e saremo sempre veneziani VENEZIA

## :: I RICORDI ::

I ricordi, un fià a la volta,  
ne parecia nela testa  
'na foresta  
scura e folta.  
Ogni zorno la ingrandisse,  
la infississe —  
per un numero de ani  
a seconda de la sorte —  
da la nàssita a la morte.  
Ogni ramo porta scritta  
'na zornada de la vita.

E, sicome che sto mondo  
la so usanza no 'ga persa  
de andar sempre a la roversa,  
i ricordi più lontani,  
scomenzai da apena nati,  
quei che esser doveràve,  
a conti fati,  
za fruài  
oramai  
da tanti ani;  
xe i più freschi  
verdi - intàti:  
mentre inveçe quei de geri  
xe za neri,  
sechi, tristi, malandài,  
mezo destàti,  
tuti càrghi de malari  
e de pensieri!

Eco: ... in fondo  
tanti tènari alboreti  
che da poco xe sbociai...  
Anca lori par slatài  
apena... apena...  
come nu, da poco al mondo,  
co' se gera  
in te i brazzi dela NENA.

Po' i diventa più grandeti;  
se li vede squasi tuti  
coi so fiori,  
coi so fruti,  
coi colori  
che somegia  
a l'aurora che se svegia.

E, man man  
che se va avanti,  
(ogni zorno ga un doman)  
i spanisse; i sbòcia fora  
col so caldo che li indora...  
Ah! no pomi e no naranze  
sora i rami no' gh'è più;  
ma i xe càrghi de speranze,  
de bei sogni e dolci incanti...  
Tuto un rider de freschezza

(Venezia)

EUGENIA CONSOLO

UGO ZANNONI  
E  
FRAGIOCONDO

PREFAZIONE  
DI  
RENATO SIMONI

Poesia dialettale delle Tre Venezie

NOVITÀ 1931

ANTOLOGIA DI 100 AUTORI

Editore Bompiani - Milano

## LA VERA DE LA NONA

Despirada dal deo a la nona morta  
La vera, ormai ridota come un filo  
Me la sò messa mi: per chi la porta  
El xe un oro che pesa, anca sutilo!

Se savessi, ch'el parla e ch'el risponde,  
Ch'el me spenze, el me ferma e ch'el me cria,  
Ch'el me spiega le cosse ciare e tonde,  
Ch'el me brontola e rusa sotovia...!

Eh, nona, nona... el pesa l'aneleto,  
El me straca la man, za tanto straca,  
Ma co no posso più, nona, la meto  
sora del cuor, che bate co la fiaca.

E i parla tuti do, da dentro a fora,  
E scoito e zo, me piove i lagrimoni...  
« Gabi pazienza, fio, sò qua de sora...! »  
— « Sì, nona, sì, va ben: saremo boni! »

(Verona)

OLGA BORGATO

## NOSTALGIE VENEZIANE

Quando el cielo xe de piombo,  
come ancuo, quanto mal  
se ghe penso... oh, se mi penso  
al sangioto d'un colombo,  
al riflesso d'un faral;

a 'na riva dove un topo  
speta d'essar parecià,  
e ninandose par quasi  
che destar el voglia el gropo,  
che lo tien incaenà.

Parchè mi, mi go volesto,  
fin che son cussi lontan,  
che nissun, nissun lo toca.  
Tornarò, go dito, presto,  
tornarò, chissà, doman,

e in t'un lampo allora meto  
remi forcole pagjoli;  
a Muran o drio San Zorzi  
femo insieme un bel zireto,  
se va a spasso, mi e ti soli.

Tornarò, go dito, presto,  
tornarò, forse, doman...  
Quanto tempo xe passà!  
Ma vegnir no go podesto,  
più che mai te son lontan.

E la s-ciona e la caena  
co ti dondoli le ziga;  
(son lontan ma sento istesso)  
ti racontì la to pena  
e ti vol che i te desiiga!

Anca el mus-cio ormai se vede  
che sui fianchi xe spuntà,  
bruto, slimego, verdognolo.  
Tuti quei che passa crede  
che i te gabia abandonà.

Po me torna sempre in mente  
un antico mascaròn;  
ghe xe un ponte sbiego che  
el ghe passa proprio arente  
a la volta del portòn.

Là pusà su la ringhiera,  
fermo, immobile, immagà,  
a vardar quel viso strambo  
go passà 'na note intiera:  
tante storie el m'à contà.

Po 'na cale longa e streta,  
la façada d'un palasso,  
ricamo verde d'edara  
su la bianca coloneta  
d'un zardin in Canalasso;

La Zueca drio el caligo,  
i scalini d'un tragheto,  
un tramonto ai Albaroni,  
l'acqua alta in Piassa, el zigo  
desparà d'un vaporeto...

E Rialto, la Ca' D'Oro?  
La Basilica, i Miracoli?  
Oh, Venessia, in ogni piera  
che te veste ghè un tesoro,  
gh'è el più belo dei spetacoli!

Ma parcossa, su l'incanto  
del to viso de regina,  
me ricordo d'aver visto  
una spiega anca de pianto,  
una làgrema turchina?

Quanto sol in Canal Grando...  
La regata... me par ieri!  
Ma mi vedo solo gondole  
che se avanza pian, sbrissando  
tra riflessi verdi e neri

nel silenzio d'un canal;  
'na malinconia de piombo  
me tormenta e in cuor risento  
el sangioto d'un colombo,  
el sangioto d'un cocal...

EMO F. PASINI.

Il presente numero  
**DOPIO**  
è in vendita a L. 1

VENEZIA

## Semo e saremo sempre veneziani

VENEZIA

Lungo la Vita  
di Paride Leiss di Laimburg

Veneziano e genovese, perchè il barone grand'ufficiale Paride Leiss presidente di «Serenissima» è oramai, da parecchi anni, cittadino della Superba: stimato e caro.

E' un cordiale sorriso arguto, una pacata parola di adriatica amabilità, l'alta prestanza della persona, cui le lenti caute e i grandi baffi fulvi non riescono mai a dar cipiglio. Tutti sanno che il barone serenissimo è un grande negoziante di legnami, un patriota antico e integro, un delizioso conversatore, un commendatore commendevole davvero; che degnamente ha l'onore e l'onore di sventolare, in Genova, il Leon d'oro glorioso: ben pochi sanno, invece, che Paride Leiss è anche un poeta gentile. Egli protesta, sincero e modesto, che i suoi soni versi per la famiglia e per gli amici; vi dirà anche una singolarissima informazione: che ha pubblicato il libro in occasione del giubileo della sua Città. Cinquanta anni d'affari e di poesia: strofe e legnami...

Ah questa, davvero, è leggiadra e geniale commemorazione: cinquecentesca; d'umanista e mercante veneto, ricco di rime e di pini!

E aggiungeremo subito che le rime per la famiglia sono delicatissime; che i versi per gli amici sono graziosi.

\*\*\*

Senza giornea, senza tagliacarte puntuto, senza occhiali gialli, vagliamo nel libro folto di versi; e meglio ci trovano in ascolto le rime veneziane, che subito, nella musica del dialetto fine, hanno un dolce richiamo di poesia.

Lungo la vita, dal 1874 al 1931, Paride Leiss ha ascoltato tutti i motivi ritmi e sentimenti, del suo vivere operoso, sereno e gentile.

Amore, Patria, famiglia, cari scomparsi; le meraviglie del progredire, l'arte, l'amicizia; la voce degli anni, gli aspetti di Venezia, e la guerra, l'ansietà e gli eroismi dell'Italia, Genova, e i veneziani di Genova, e i genovesi ospitali... Modesta ma sincera e scavissima poesia, che commuove leggere, dedicata dal buon nonno ai suoi nipotini Anna Maria e Ginetto!

V'è nel grosso libro gentile, quel romanticismo che non decade, perchè non è moda letteraria, bensì azzurro o nube di vita. La viola bruna, la nuvoletta, il fior messaggero sono nella verità come il telefono, la luce elettrica, l'orologio; la mammola, il sogno, la notte serena, i ricordi di luna, le foglie di rosa, i pensieri del tramonto, come il dolore e il tempo che vola, non sono convenzionali, ma fatali. Pensieri tristi, ideale, preghiera, anno nuovo, bambolina, primavera... poesia di tutti perchè vita di tutti. E perchè tutti non vorremmo ascoltarci un poco, plaudire alla voce gentile di così vasta umanità?

\*\*\*

La nota conviviale è frequente, spontanea, arguta nei versi di Paride Leiss. Certa volta, per far l'elogio del vino, ricorre anche alla storia, modificando sol con qualche frase o una rima un brindisi del secolo XV, trovato nel verbale di una seduta del Maggior Consiglio — e poi si parla del truce governo di Venezia! — pubblicato da Pompeo Molmenti nella Storia di Venezia nella sua vita privata, e additato come il primo brindisi ideato e ricordato.

Da quando el nin al mondo xe vegnuo, tutti, co gran piacer, lo ga bevuo e xe una grossa prova in argomento, sto brindisi trovà nel quattrocento:  
« Chi beve ben, sicuro dorme assa  
« Chi dorme assa, no pensa a birbona,  
« Chi no ghe pensa, certo mal no fa,  
« Chi mal no fa, nel Paradiso va,  
« Chi in Paradiso va, proprio sicuro,  
« el beve tanto, fin che resta duro ».

Che i Dieci preferissero piuttosto i bevitori ai pensatori, era nostro sospetto an-

## La Campana de l'Assunta

Tose credè, co bate la campana,  
Vol dir: « La novità no xe lontana »,  
vol dir che la Madona ga capio,  
e la ve manda, in bota, un bel mario.

Anca pei tosi, co la bate in pressa,  
xe come la sonasse una promessa.  
L'è come la Madona benedeta  
volesse regalarghe una sposeta.

Ancuo, che xè l'Assunta, tuti quanti  
fira le rece e prega tanto i Santi!  
Co' leva el sol, se la campana tase,  
I dovarà molarghe in santa pase!

Ma se la sona alegra la campana,  
quando che 'l sol la basa a la lontana,  
va tuto ben e i tosi ancora in leto,  
pol farghe sora un altro piseleto.

Ma la campana no, no xe contenta:  
un dubio, un dubio serio. la tormenta!  
Ancuo sto bater par senza conforto;  
la bate, la ribate, e i ghe dà torto!

(15 Agosto).

PARIDE LEISS.

## VILOTE CIOZOTE

## La gita in baporeto...

A Cioza, a Cioza me ne voggio andare  
a fare la mia gita, co' tre franchi...  
Se va co' un baporeto comunale,  
depeno, a prò, co' i mustacioni bianchi!

La gita va benon... Puoco se paghe,  
ma i dixè che se va cofà... limaghe...  
Le limaghe le va co' la camòma,  
come va, co' so ben, la Siora Moma!

La Siora Moma xe na bela dona,  
ma grassa e grossa e tonda de cintura!  
La pare un baporeto o 'na rascona,  
co' prò e pupa tuta na misura!

La pare el baporeto de i « siecento »,  
c'a va un passo d'oro e uno d'ariento...  
Ma andando a pian, co' quatro vardalài,  
la va segura e no ghe nasse guai!...

FUGASSETA.

Baporeti: L'Azienda Comunale dei vaporetto organizzò alcune gite nelle varie isole della Laguna a buon mercato — Mustacioni bianchi: I vaporetto hanno sulla prora due fascie bianche che sembrano due mustacchi abbondantissimi — Limaghe: Lumache, cioè molto adagio — Camoma: Molta lentezza — Siora Moma: una donna grande e grassa che era a bordo e sembrava proprio un panciuto natante — Rascona: grosso barcone della Navigazione fluviale — Siesento: c'erano a bordo oltre 600 gitanti — Vardalài: sono grossi gruppi di corda che difendono i fianchi da natanti quando debbono attraccare alle sponde. La donna grassa aveva a fianco due serve, esse pure molto grasse.

tico, ma ecco che il quattrocentista, e il suo amabile traduttore in versi, vengono a confermarcelo.

Saporite sono le macchiette serenissime che appaiono nei brindisi presidenziali: una vera galleria di acquarelli (o vinnelli?) sociali. E la musa leissiana non manca d'ispirarsi a motivi genovesi.

Io sono di Caldaro e son Trentina

fa dire il nonno poeta a una sua cara nipote, una sera del 1923, alla festa della Stampa al « Carlo Felice ». I colombi de San Marco a Zena, sono una sentimentale e arguta difesa delle povere bestiole:

Oh! colombini mori, de l'Oriente,  
feyge un'istanza tuti al Podestà,  
che 'l ve lassa svolar, alegramente...  
fin che 'l Signor vorà!

La celebrazione di Cristoforo Colombo fa inneggiare il poeta a San Marco e a San Giorgio; tutte le feste dei veneziani in Genova trovano sorriso e motto dal simpatico Presidente.

Costante, sentita la nota patriottica.

Chi non ricorda il Leon d'oro della « Serenissima » nel carnevale del '30?

... E adesso per San Zorzi: Evviva! Evviva!  
Che insieme co San Marco lo gavemo!  
Quel tal « Libron », se ocure, seraremo,

svolando a... passeggiar, su l'altra Riva.

Per « Dalmazia! » il nostro ha, nel 1930, commossi, versi italiani: italiani davvero.

\*\*\*

La poesia veneziana domina e allietta il volume: semplice e arguta, dicevamo; sempre fine, sempre signorile. Il poeta ama i giovani:

Bouquet de zovani, bouquet de tose;  
i ride, i ciaza, pieni de amor;  
che dolçe simbolo « boccoli e rose » la vita  
in fior!

Là zozo scontì, ne la penombra,  
proprio da veci stemo a guardar.

Pò sa cacciare la melanconia, con un ottimo e gaudioso programma:

Ma no badémoghe se vien in testa,  
le storie vece de un'altra età,  
fra i nostri zovani, restemo in festa come  
che vè!

Non manca il ricordo delle triste ore dei profughi:

I profughi... l'arivo... i gera tanti...  
co tanta fame, spogi, deparai...  
i tremava de rabia, in mezo ai pianti,  
un sogno ghe pareva, d'esser salvai.  
« Serenissima » sorse e rimase fedele ai  
« punti cardinali »:

I punti cardinali, li savè;  
La Patria che volemo completada;  
l'Arte... che tuti quanti coltivè;  
La Carità... ma larga e illuminada.

Ora la visione del veneto Leone, della cara Venezia commuove il ricordatore:

... vedo el campaniel, l'Anzolo d'oro  
La Ciesa de San Marco, la piasseta,  
el zardineto, el rosso Bucintoro  
el gran Palazzo...

E vedo 'el Lio lontan, el Redentor...  
El mar che rusa co malinconia!...  
Sento una ponta proprio de dolor,  
e un'ardente passion de nostalgia.

E ancora, e sempre Venezia:  
Venezia; col bacan dei lo campi,  
risae de tose, zighi de putei;  
coi campi, ponti, cale, fondamente,  
formigole de zente;  
coi scuri marmi, del to gran canal,  
col rimbombo che vien da l'Arsenal;  
co la Ciesa, la piazza, la piasseta  
la magica togeta;  
coi colombi che vola in alegrìa,  
che la roda, i beca e scampa via;  
co l'orologio, i Mori, la Madona;  
col gran din don, che fa la Marangona...

\*\*\*

Quando nel 1930, per l'Ascenza, i soci della Serenissima recansi alla mai obliata Regina della Laguna, il presidente scioglie a Venezia un canto dov'è ogni lode più affettuosa per Genova:

Vivemo tuti a Zena, ti lo sa,  
un'altra mama che dovevo amar  
la ne ga sempre tuti confortò,  
come fioi de so mar.

Grande la xe! Superba, conossua!  
Le navi nel so Porto xe a miera;  
le va, le torna, come a casa sua,  
su tuta la Riviera.

El sol el scota, el ciel xe sempre ciaro;  
atorno la ga un cercio de coline;  
in fondo la Lanterna col so Faro;  
più basso, le banchine.

In alto i fori, de un passà stantio;  
vilete che fra i albari se sconde;  
grumi de case che se core adrio;  
mace verdi, profonde.

Po, le coline cala lentamente,  
zo verso 'l mar, coi prai tuti a fioreti.  
Profuma l'aria in ziro dolcemente  
mìra de agrumeti.

Le case stupende, piazze co zardini;  
come formighe va la zente atorno;  
gran fabbriche, co enormi dei camini  
che sbufa tutto 'l zorno.

Zena xe proprio bela in verità...  
Ma Venezia... Chi vorrebbe rimprovera-  
re a un veneziano la commozione con cui  
dice alla sua città:

Quà, se voria restar, sempre con ti?  
col nostro bel Leon...

Perchè, dei nostri sogni, ti regina  
ti xe, Venezia mia, ti solamente!

a. pe.

TEATRO

## Al di qua e al di là del sipario

LETTURE

## PERSONAGGI

Dona Cate; Sior Canzian; Orseta. Zorzi, Marin, Zaneto, ospiti di Donna Cate.

(A Venezia - Seconda metà del '700)

## ATTO UNICO

## L'afitaletti al Ponte

un atto comico  
di BEPI LARESE

Tinello in casa di Cate decentemente ammobiliato. Porta le finestre a destra, due porte a sinistra; porta comune nel fondo. Tavolo, sedie, canapè ecc.

All'alzarsi della tela Zorzi, Marin e Zaneto sono seduti in canapè; Cate entra dalla destra.

CATE — Eben, gali deciso?  
ZORZI — Seduta stante, quà!  
CATE — Scometo che stavolta i s'ha desnasmorà?  
ZORZI — Nissun de un, per norma, ga rinunzià a quel fior!  
CATE — Comandi? Cossa diseli?  
ZORZI, MARIN e ZANETO (assieme, alzandosi) — In tre se fa l'amor!  
CATE — L'amor in tre... co l'Orsola?! I scherza?  
ZORZI, MARIN e ZANETO (assieme) — Mo va là!  
CATE — Mo via, no i diga bizzare; coss'ali combinà?  
ZORZI — Se ga un'idea bellissima, che se la va benon l'è quella senza dubio....  
MARIN e ZANETO (assieme) — Che porta a secondon!  
ZORZI — E adesso che spiegada ve la gavèmo afè, co' tuta revarenza...  
MARIN e ZANETO (assieme) — Ve saludèmo in tre!  
(Si inchinano con caricatura e partono dalla sinistra)  
CATE (sola) — O che mati, che mati! E mati da ligar!  
I m'ha spiegà mo cossa? Che i voglia mincionar?  
Ma no la taca! Zuro che l'Orsola sarà de sior Canzian Cricola mercante navegà.  
**Canzian dal fondo e detta**  
CANZIAN — Me ciameù, siora Cate?  
CATE — Oh! bravo, giusto lu.  
CANZIAN (levandosi il tabarro) — Tiolè quà sto tabàro, portémelo de sù.  
CATE — El se lo tegna indosso.  
CANZIAN — Parcòssa?  
CATE — El ga d'andar in cerca de l'Orseta....  
(Con mistero, sottovoce): I ghe la vol robar!  
CANZIAN (senza punto scomporsi): -- Anca si che sta volta ve bàgola el zucheto?  
CATE — Nol rida, sior Canzian! El pianza, benedeto!  
(Come sopra): I ga un'idea bellissima... i ga deciso quà...  
Quà, quà! Seduta stante!... Ma gnente i m'ha spiegà.  
CANZIAN (come sopra) — In verità dasseno che me parè 'na mata!  
CATE — I xe in tre, me capisselo? In tre che i ghe la grata!  
CANZIAN (ridendo) — Ah! Ah! Xela 'na zizola, 'na sòrbola, un bagigio?  
CATE — L'Orseta xe 'na nespola creada da un prodigio!  
Ma se lu no fa presto, se lu no ghe stà drio...  
CANZIAN — Calmeve, benedeta... quieteve quel matio.  
CATE — I ghe la grata, càspita! I ghe la tol, ghe digo!  
CANZIAN (flemmatico) — Metemo che sia vero, no me n'importa un figo.  
CATE (sorpresa) — Coss'alo dito, el diga? No xelo inamorà?  
CANZIAN — Pol darse.  
CATE (come sopra) — Ciò! Pol darse?... S'alo desmentegà quello ch'el me ga dito za sere quà cussì?  
CANZIAN — V'ò dito: fè el possibile che la me diga sì, e in cambio ve regalo 'na borsa de ducati.  
CATE — Allora el se ricorda?  
CANZIAN — No m'ò scordà difati.  
CATE — E el resta sfredalizzo? Nol se move?? El stà là??  
CANZIAN — Disème: a quella puta ghe ne gavèu parlà?  
CATE — Tuto go dito, diàmbarne! Che lu ga de l'amor, che la voria sposarsela, perfin ch'el xe un signor!  
CANZIAN — E la puta a ste ciacole gala risposto cossa?  
CATE — L'è restada confusa... la se ga fato rossa...  
Ma za mi go capio che la ghe dise sì.  
CANZIAN — Credèu?  
CATE — No ghe xe dubio. La go arlevada mi!...  
CANZIAN — E ve afanè in sto modo?  
CATE — Ghe xe la so razon.  
I xe in tre che la tenta!  
CANZIAN — In tre disè? Benon!  
CATE — E tuti zovenoti, demoni scaenai.  
CANZIAN — Tre avventurieri donca?  
CATE — Tre mati imorbinai.  
CANZIAN — Savèu che me la godo?  
CATE — Che i ghe la porta via?  
CANZIAN — Me godo e me la snodo...  
CATE — Nol scherza, ca' de dio!  
CANZIAN — No, no scherzo: mi son vecio...  
CATE — Vecia stupida son mi!  
CANZIAN — Vardè un poco mo sto specio;  
lu me dise un bel sì.  
CATE — Mi ghe digo, sior furbazzo...  
CANZIAN — Che sè mata da ligar?  
CATE — Ch'el xe proprio un visdemazzo  
s'el se lessa busarar!

## Orseta dal fondo e detti

ORSETA — Patrona siora Cate,  
CATE — Oh! finalmente, cara!  
Gastu trovà nissun per strada?  
ORSETA — Siora Ciara  
che m'ha dito de dirghe....

CATE — No te curar; rispondi:  
gastu trovà zèrboli, un moro e do de biondi;  
tre pitime, tre s'ciavi, tre mosconi, tre arpie...  
ORSETA — Siora Ciara e po' basta.  
CATE — No starme dir busie.  
ORSETA — Parona, in fede mia altri no go trovà.  
CATE — Zura!  
ORSETA — Ghe zuro.  
CATE (con un sospiro di sollievo) — Brava! Vien che te impiombo...  
Quà!  
(La bacia con effusione)  
CANZIAN (ridendo) — Ah! Ah! Che bela macia.  
ORSETA (scorgendo Canzian; un po' confusa) — Servasua sior Canzian!  
CATE (premurosa a Orseta) — Anemo, benedeta! Refilighe la man.  
inchinite, domandighe come che el stà in salute,  
se ghe va ben i afari, se cresse le valute...  
CANZIAN — Ih, quanti casi! Basta! M'avè secà a pontin!  
CATE — El diga, sior Canzian: ancùo go del morbin;  
vedo che i mii progeti i va a seconda, e go  
un gusto buzarasso, un godi che no so!  
CANZIAN (a Orseta) — No ghe badè, lè mata.  
CATE (allegra) — E lu xe inamorà.  
ORSETA — Dasseno sior Canzian?  
CATE — L'è coto e biscotà!

## A CANZIAN:

Ghe piasa o no ghe piasa che mi ghe diga questo,  
l'è inamorà sul serio; el xe un mercante onesto.  
ORSETA — E ben, se questo fusse: cossa ghe xe de mal?  
CATE — Lo vusto, fia? Te piàselo? No zelo el to ideal?  
CANZIAN (a Orseta) — Sentiu che cargadura?  
CATE — Vardè che scolareto! (Piano a Canzian):  
El diga, sior novizzo: xe fato l'afareto;  
orsù, vegna i ducati!  
CANZIAN (piano): No stè precipitar.  
CATE (come sopra) — Ancùo me scade un debito.  
CANZIAN (come sopra) — No feve svergognar!...  
(Piccola pausa).  
ORSETA — Com'èla, nasse un prete? Vorla che fazzo i leti?  
CATE (scandalezzata) — I leti... ti?: Furbazza! Parècime i confeti!  
CANZIAN — Lassè che la lavora; l'è puta da façende.  
CATE — Sior sì, fin geri e basta! Ancùo tiro le tende  
e da parona in casa, deventò mi massera...  
Giusto! per un caprizio, che go, de far cariera!  
ZORZI (di dentro): Oe digo, dona Cate: vardè che semo qua.  
ORSETA — Parona, xe i so ospiti...  
CATE (subito) — No stali vèdar, sa!  
I servi mi, ghe fazo i leti a tuti tre.  
ORSETA — E mi coss'ò di da far?  
CATE — Parècighe el caffè  
a sior Canzian... Ma mòvite!  
ORSETA (a Canzian) — Vienlo de là co' mi?  
CATE (a Canzian che resta titubante) — Andemo, benedeto: el ghe risponda sì! (Li spinge entrambi dentro la porta di destra)  
CATE (sola) — Respiro finalmente, l'afar, xe fatto ormai.  
A adesso, a nu!

(Aprendo la porta di sinistra):

Comandeli? So' qua, sior spiantai!

## Zorzi, Marin, Zaneto e detta

ZORZI (entrando dalla sinistra seguito dagli altri due) — Volèmo che fè i leti.  
MARIN — Che ne cambiè i niziò.  
ZANETO — Che ne pull le scarpe.  
(A tre): O femo un tibidò.  
CATE — Calma!... E per ute bezzì, l'afito chi lo paga?  
ZORZI (burlandola) — Dasseno che sè còcola!  
MARIN e ZANETO (burlandola) — Dasseno che sè vaga!  
CATE — Vaga? Go nome Cate, i tegna ben presente,  
afitaletti al ponte, e soranomi gnente!  
ZORZI — Anemo, fene i leti.  
MARIN — Se ga da riposar.  
CATE — Se vol che i sia bezzeti prima de comandar!  
ZANETO — Quatro felipi al mese per 'na sofita in tre!  
CATE — E no i conta l'altana, no i conta no el caffè?  
ZORZI — Un poca de aqua sporca.  
MARIN — Un poco de sbrodicio.  
ZANETO — E po' i leti, tre cucì da starghe in t'un calcio!  
ZORZI — El meglio de sta casa xe quel bocon de fia!  
MARIN — L'Orseta el nostro sogno!  
ZANETO — La nostra poesia!  
CATE — I se furba la boca! Ormai la xe impegnada.  
ZORZI — Chi xelo sto novizzo?  
MARIN — Chi xe sto batistrada?  
ZANETO — Ciàmènela, fè presto!  
ZORZI — Semo nu i so genieti!  
MARIN — La n'ha da far la càmara.  
ZANETO — La n'ha da far i leti.  
CATE — No i se toga sti afani; so' mi la serva ancùo.

TEATRO

## Al di quà e al di là del sipario

LETTURE

ZORZI — La serva?  
 MARIN — La massera?  
 ZANETO — Che estro v'è vegniù?  
 CATE — L'estro che quella puta la s'ha da rispetar.  
 ZORZI — Nissuni ve la toca.  
 CATE — La s'ha da maridar.

## Orseta e detti

ORSETA — Parona, sior Canzian ga perso un zechinato.  
 CATE — Dove?  
 ORSETA — In cusina; adesso, per carezzar el gato.  
 CATE — E nol se trova?  
 ORSETA — Giusto; s'ha vardà dapertuto, ma gnente.  
 CATE — Gavè i oci coverti de parsuto!  
 Vardè che castronàzzò! El perde i schei cussi  
 Un zechin? Bagatele! Lo cercarò per mi!  
 (Via di corsa dalla destra).  
 ZORZI — Ah! Ah! Per un zechin la vendaria el demonio.  
 MARIN (a Orseta) — Bon zorno bela puta.  
 ZANETO — A quando el matrimonio?  
 ORSETA — Come, i lo sa anca lori?  
 ZORZI — Savemo el con e ron.  
 MARIN — Savemo.  
 ZANETO — Zavariemo.  
 ZORZI — L'afar xe proprio bon!  
 ORSETA — Cioè sì... l'è un fià mauro...  
 ZORZI — Mauro sior Canzian?  
 MARIN — L'è fresco come un bocolo...  
 ZANETO — L'è un vero dulipan!  
 ORSETA — Anca si che i lustrissimi ga l'aria de tor via?  
 ZORZI — No cara...  
 MARIN — No dasseno...  
 ZANETO — Chi se permeteria?  
 ORSETA — Da resto se el xe anzian, el xe mercante a modo.  
 ZORZI — E po la carne vecia, se sa: la fa bon brodo.  
 MARIN — Brodo... de mazanete.  
 ZANETO — Un poco dessavio...  
 ZORZI — Longheto...  
 MARIN — Insipideto...  
 ZANETO — Sbrodicio, santo Dio!  
 ORSETA — Bela da bon sta stanga! Se i la continua ancora,  
 in verità dasseno che i mando mi in bonora!  
 ZORZI — Eco che la se ofende.  
 ORSETA — Mi ofenderme? Ghe digo  
 che mi dei so giudizi no me n'importa un figo.  
 ZORZI — Lo amè quel cataplasmo?  
 MARIN — Lo amè quel panimbruo?  
 ZANETO — Sto qua ze un maridazzo da farghe servosio!  
 ORSETA — Ma a lori ghe intaressa de criticarlo tanto?  
 ZORZI — Sicuro.  
 MARIN — Sicurissimo.  
 ZANETO — Nu tre se porta el vanto  
 de amarve, bela puta, per vedarve gioir.  
 ZORZI — Nu no se vol co un vecio lassarve intisichir.  
 ORSETA (ironica) — Mo vardà che cossasse! Vardè che compassion!  
 A sorte, gali in vista de darne un bontempon,  
 belo, gagiardo, nobile, un'araba fenisse  
 che spasèma, che sfregola, che gabia mile bisse?  
 ZORZI — Gavè tre cuori in palio che spasèma per vu.  
 MARIN — Tre zòvani.  
 ZANETO — Tre còcoli.  
 ZORZI — E questi semo nu.  
 ORSETA — I me ne diga tante! L'ha dito la parona!  
 Un moro e do de biondi... Stavolta no i me minciona!  
 Pecà che no la taca! Tre amanti i xe! Bon pro!  
 ZORZI — Segliè.  
 MARIN — Vagliè.  
 ZANETO — Peschè.  
 ORSETA — Mi ghe rispondo no!  
 ZORZI — Refudè tre poeti... de alata poesia?  
 MARIN — Tre geni?!  
 ZANETO — Tre portenti?!  
 ORSETA — Refudo chi se sia.  
 ZORZI — Per lu?  
 MARIN — Per quel seroto??  
 ZANETO — Per quel bel càio da brodo??  
 ORSETA (sincera) — Per sior Canzian Carucola che xe un ometa a  
 modo.  
 ZORZI — Ciamèlo un scaravaso.  
 MARIN — Un mostro.  
 ZANETO — Un rampignà.  
 ORSETA — Ghe ne diseli ancora? Mi rido in verità.

## Cate e detti

CATE — Orseta! Maria Vergine, ancora qua ti xe?!  
 E ti ridi? E ti gongoli?? — I diga, lori tre:  
 coss'è ste ridae? Coss'è sti bomò? (Da sè):  
 Anca si che sti mostri i me l'ha fata zò?!  
 (A Orseta): Anemo ti, in cusina! No torte boniman.  
 El pudor dove xelo? Dov'èlo sior Canzian?

## Canzian e detti

CANZIAN — So' qua. Che nova, vecia? Gavè trovà el zechin?  
 CATE — No go trovà un bel gnente!  
 (Da sè: Tranquillo el beduin!)  
 El pensa ai so bessazzi e el lassa la novizza  
 in man de sti tre càncari! Nol vede che i la impizza,  
 nol pensa che i la ingàmbara? Nol sente che i la mùa?  
 Dev'èlo stà fin, desso, in malorassa sua!

CANZIAN — Digo, siora maràntega: coss'è ste bissabove?  
 Zighè, za tanto e tanto nissuni se comove.  
 Se credè che la ingàmbara, patron! patron d'amigo.  
 Se i la mùa, se i la stuzefa, meglio cussi, ve digo.  
 A Orseta, dopotuto, ghe speta l'ideal;  
 se la sposasse un còtego diria che la fa mal!  
 Piuostò, che la diga: chi zelo el so genieto?  
 (A Orseta, indicandole i tre):  
 El moro, el biondo, el languido... per chi sentiu sto afeto?  
 ZORZI — Anemo, cara puta...  
 MARIN — Decideve...  
 ZANETO — Parlè...  
 ORSETA (a Canzian) — Sior Canzian, gòì da dirghela? Nissun me va  
 dei tre.  
 CATE (con gioia, gettandole un bacio) — Cioè che te baso, còcola!  
 Cussi me piase! Vien!  
 Ti m'ha cavà un mazègno che me schizzava el sen!  
 ZORZI — A pian. Chi sprezza compra.  
 MARIN — La lota vien adesso.  
 ZANETO — Nu lotaremo a oltranza.  
 CATE — Farè pipio l'istesso!  
 (Via con Orseta)

## Canzian, Zorzi, Marin e Zaneto

ZORZI (cambiando tono) — Sior Canzian, semo al bògio!  
 MARIN (cambiando tono) — La prova xe lampante!  
 ZANETO (cambiando tono) — La ne refuda tuti!  
 ZORZI — Lu solo xe l'amante!  
 MARIN — Orsù, promessa è debito!  
 ZANETO — Vegna le patanele!  
 CANZIAN (guardandosi attorno) — Ziti, che le ve sente!...  
 A TRE — Se à vòde le scarsele!  
 CANZIAN (allegro) — Bravi, go sentio tuto.  
 ZORZI — S'ha lavorà con arte?  
 MARIN — Ga comodà?  
 ZANETO — Ga piasso?  
 ZORZI — S'ha fato ben la parte?  
 CANZIAN — Bejon; go proprio gusto; ormai so' persuaso.  
 ZORZI — Se ga dà del seròto.  
 MARIN — E po' del scaravaso.  
 ZANETO — S'ha dito ch'el xe un mostro.  
 ZORZI — Un vecio rampignà.  
 MARIN — Co tuto ciò, àlo visto?  
 ZANETO — Fata la re!  
 ZORZI — Se sa.  
 CANZIAN — Bravi, bravi dasseno. Sta prova ghe voleva.  
 ZORZI — Da resto el gera lu, lu solo ch'el temeva.  
 CANZIAN — Cossa volèu, crature? L'età xe passadela...  
 MARIN — Ma al cuor no se comanda.  
 ZANETO — Cioè, la sarave bela!...  
 ZORZI — Adesso el pol sposarsela.  
 MARIN — Da bon ometo a modo.  
 ZANETO — Lo ga dito l'Orseta!...  
 CANZIAN — Crature me la goòdo!  
 ZORZI — Allora vegna bezzi.  
 CANZIAN — Tolè sto borselin.  
 ZORZI (prendendolo) — Questo per i poeti xe el viatico divin!  
 (I tre ballan un girotondo dalla gioia)

## Cate e detti

CATE — Coss'èli sti sussuri? Coss'è sto tibidoi?  
 ZORZI (a Cate, cambiando tono) — N'avèu lustrà le scarpe?  
 MARIN — N'avèu cambià i niziò?  
 ZANETO — I leti zeli fati?  
 CATE — Coss'è sto comandar?  
 Se vol che i sia bezzeti...  
 ZORZI (mostrandole il borsellino) — No i manca a quanto par.  
 CATE (facendosi allegra alla vista del denaro) — Mo siestu benedeti!  
 Allora ghe n'avè?  
 (premurosa): Presto! Ve fazzo i leti, ve fazzo un bon caffè,  
 ve scòvolò i vestiti... Le scarpe indove xe?  
 Presto, che vòì netarvele!  
 (Da sè: Me bisega la pele  
 co sento el sò dei tàlari!)  
 Ai tre: Anemo, cavi vu!  
 Movève, destrigheve...  
 Da sè: Palanche e po' no più!  
 (Fa per partire dalla sinistra)

## Orseta e detti

ORSETA (entrando dalla destra) — Parona, cossa fazzo?  
 CATE (fermandosi) — Ti tendi a sior Canzian.  
 (Tornando indietro): Coss'è, ti gà la cògoma de l'acqua  
 calda in ma?  
 Ma vardà che strambezi! Ma vardà ti che cosse!  
 (Levandogliela dalle mani): Sò mi la serva, càspita! Ti ancio  
 ti xe da nosse.  
 Su, cara: fate soto...  
 (La spinge verso Canzian);  
 (poi ai tre): E lori, i vegna via...  
 Za tanto no i la sgnòcola sto bel bocon de fia!  
 ZORZI — Nissun de nualtri tre ga rinunzià a la puta!  
 CATE — Comandi? Fali aposta?  
 ZANETO — Senti che cargadura!  
 CATE (con le braccia inarcate sui fianchi) —  
 Oh! in soma de le some, a mi no i fa paura!  
 A CANZIANI E lu, ch'el se decida: el ghe risponda a ton.  
 A ORSETA: E ti, no far la stupida! Tachite al veladon!  
 Abràzzilo, carèzzilo... svègilo 'na s-ciantina!  
 'Orpo! che puta xestu, de carne o de puina?!

TEATRO

## Al di quà e al di là del sipario

LETTURE

ORSETA — Mi, siora, so de carne... e carne saporosa...  
dolçe come 'na sfàgola, fresca come 'na rosa...  
Ma, aimè, se a sior Canzian mi no ghe ispirò gnente,  
vol dir che no ghe piase, s'anca ghe stago arente!  
Me sento da la rabia tremar e impalidir...  
Parona mia, son orfana, son nata per servir...  
Ma mi che sposa un zòvane spiantà come quei tre?  
Ah! no! piuttosto moro.

ZORZI — Crepè, cara, crepè!...  
(Marin e Zaneto approvano)

CANZIAN — Orseta ga rason, ma mi so anzian e brutto.

CATE — Quando el ghe piase a ela, me par sia a posto tuto.

CANZIAN — Va ben, ma se po' in seguito la cambia de-opinion?

ORSETA — Galo de sti catàri? So' puta de rason:  
mi sposo per aver un omo tuto mio;  
lo togo anzian aposta; i puti ga el matio:  
quando che sè novize, i mostra de adorarve,  
ma po' co sè muger, i cerca de stufarve,  
i sente la caena del maridozzo qua  
(indica il cuore)  
e i maledisse el zorno che i ve ga maridà.  
Ghe vien mile fastidi, e se i ga tarme, o scopi,  
alora de la casa, bondi! ghe casca i copi.  
I crussia, i ve maltrata, no ghe va ben più gnente,  
la muger xe la s-ciava, er mario, xe el serpente,  
ocore ch'el divorzio i salva tuti do...  
Cussi la xe, purtroppo!...  
(Ai tre giovani): Coss'è, disèu de no?

CATE — Vangelo, benedeta!

ZORZI — Fisime, cara vu!

MARIN — Fissasion.

ZANETO — Utopie.

ORSETA (a Canzian) — Cossa ghe par a lu?

CANZIAN (sbalordito) — No so... mi so' stordio dal modo che parlè.

ZORZI — Che parla mi in proposito alora permetè.  
L'omo, quando el xe vecio...

CATE (interrompendolo) — El ga de l'esperienza.

ZORZI — L'è peso de un seròto tacà su la coscienza!  
L'è crussiante, colèrico, rabin e po' geloso.

MARIN — L'è sempre malfidente.

ZANETO — L'è sempre permaloso.

ZORZI — Nol trova pase al zorno.

MARIN — El mastege de note.

ZANETO — El ronfa cofà un bòlide.

ZORZI — El xe de idee basote.

MARIN — Nol sa arlevar la dona.

ZANETO — El la vizia, el la guasta.

CATE — Ma vardè quante storie!

CANZIAN — Basta, crature, basta!

CATE — Basta, sicuro; basta! I parla che i ga el fièl!...

ORSETA — Mi digo, e ghe ripeto, che un vecio xe fedel.

ZORZI — Ve contenteu de questo? Sposève, cara vu!

MARIN — Sposeve!

ZANETO — Marideve!

ZORZI — No se curèmo più!

CATE (a Orseta, indicando Canzian) — Donca ti xe contenta de torlo?

ORSETA — Contenta in fede mia.

CATE — (a Canzian, piano) —  
Sentiu, paron? Qua i bezzi e che la sia finia!

CANZIAN — Spetè. Vòl dir la mia... 'na sola paroletta...  
Ancuo 'na puta simile da mi xe ben aèta.  
Ma mi no crussio al zorno, nè mastege de note,  
ne mi so permaloso, ne' mi go basote.  
Go cinquantani apena...

ORSETA — Mi vinti, compii geri.

CANZIAN — So' anzian, ma non da metar fra i veci cauteri!

CATE — Chi, lù? L'è un becafigo, un zègio, un calalin!

CANZIAN — Tasè, che ste novène me vien de rebatin!  
Ma no fa gnente: vaga! Aèto quel che vien,  
me basta che chi sposo doman me voglia ben.

ZORZI — Ben dita!

MARIN — Ben pensada!

ZANETO — Portemela de là!

CATE — I cica, i cica, i cica... Go gusto in verità!

ZORZI — Se vol che dona Cate, che ga arlevà la puta,  
se mostra generosa ancùo che la ghe buta!

CATE — Chi, mi? Nati de luglio! Co me paghè l'afito,  
pel zorno de le nozze me comprarò un vestito.  
Altro no posso far, che mi no go morbin.

ZORZI — Gavè però in cucina trovà quel tal zechin...

CATE (risentita) — El diga, cossa crèdelo che sia 'na maganzese?  
Vorlo sì che lo manda de là de quel paese?  
No go trovà un bel da gnentù! Ghe vada o no ghe vada,  
o ancùo i me dà l'afito, o mi li buto in strada!

ZORZI — E dai co' la pigione!

MARIN — Xela 'na sionèra!

CATE — L'afitaletti al ponte...

ZANETO (subito) — Ze pezo del coléra!

CATE — Sor no! Xe generosa...

I TRE (starnutando) — Ecci... Felicità!

CATE (ironica) — Generosa col publico, che no s'ha indormensà.

ZORZI — Eben. Cossa ghe dèu?

CATE (estraendo un mazzo dichiaivi dalla tasca del grembiule) —  
Ste chiave che go in man,  
perchè in logo de aplausi...  
TUTTI (con un inchino) — El fis-cia fin doman!

PEBI LARESE

## ALA D'ORO

A GIANNINO ANCILOTTO

Là, in un paese che te sfiora el Piave,  
dove xe morti, in fior, cuori de fero,  
dove, smissiai, in mezo a quele grave,  
l'gà inalcà la copa a lo straniero,

xe sorto in mezo del piazzal più grande  
un monumento a forma de reoplano:  
un bel parecio che te par, vardando,  
ch'el sia dal'alto calà zozo al piano!

Chi lo compagna, nel so viaggio eterno,  
xe 'na canzon dè aquile morose,  
e nel corpo, impirà, che fa da perno,  
'na colona troncada cola crose.

« El reoplano te parla de Gianino  
e l'aquila de forza e de ardimento,  
la tore vol segnàr tronca el camino  
parchè nol ne scampasse in firmamento! »

Lo volemo noialtri 'sto tesoro,  
del Piave che lo gà basà par primo:  
lo porta scritto nel so albo d'oro,  
el vol che tuti quanti se scoprimo

davanti a 'sta beleza de soldà!...  
El monumento fato in to memoria,  
co 'ste piere del Piave insanguenà,  
sarà de gran ricordo par la storia!

Doman i fioi, passando, andando a scuola  
i gavarà 'sto specio imortalà,  
e i coresini, che no xe de tola,  
i batarà davanti a 'sto soldà...

De gloria, ai bravi, te gà da lezion  
ti gà servio l'Italia con onor!  
Par questo, ancuo, la zente in procession,  
riconoscente, la te porta un fior.

Un fior cressudo in te 'sta santa tera,  
dove l'Italia s'ha ciamà PARONA  
e dove, al'ombra de la so bandiera,  
la gà poduo sentarse un fià in poltrona ».

El sol saluda, ancuo, 'sta nostra gloria,  
el sluda 'sta libera bandiera:  
cussi... anca 'ste piere va in memoria  
dela più granda e vitoriosa guera!...

(San Donà di Piave)

NANE GUIOTTO

Smissiai: svegliati; inalcà la copa: bastonato; parecio: quadro; zozo: abbasso;  
morose: innamorate.

# Filodrammatiche - Canzoni - Letture di versi

## Federazione Prov. Filodrammatica Verona COMUNICATO

L'on. Starace ha impartito disposizioni perchè il nuovo anno filodrammatico abbia inizio il 28 ottobre, X annuale della Marcia su Roma.

Onoriamo così il Fascismo!

Ogni filodrammatica riceverà fra giorni a mezzo circolare precise disposizioni per il nuovo inquadramento.

Tutto dovrà procedere con la massima sollecitudine per non intralciare il programma di attività stabilito.

Filodrammatici!

Vi posso assicurare che il nuovo anno filodrammatico vivrà per il nostro movimento a periodo di attività intensa e seconda.

Al lavoro dunque con quell'entusiasmo che vi ha sempre distinto.

Il Presidente: Pino Casalotti.

### Teatro Educativo

I complessi filodrammatici sono doppiamente educativi in quanto che da un lato agiscono verso il popolo con insegnamenti morali, patriottici ecc. e dall'altro costituiscono una palestra aperta a tutti per la scuola di recitazione.

Nè va trascurato che presso ogni Federazione Filodrammatica deve sussistere una commissione di lettura!

Quale altro campo meraviglioso e vastissimo?

Tutti gli autori, di tutti i temperamenti e di tutte le tendenze, trovano nell'organo di lettura la via libera per le migliori affermazioni. E' esso il primo valaglio, il primo ostacolo da affrontare e superare e può anche essere la prima soddisfazione per chi effettivamente merita; il segno della reale valutazione di chi dalla natura ha avuto il dono della genialità.

Ciò premesso, diciamo subito che a Verona si è animati dalla più buona volontà; e la Federazione Provinciale, di cui è attivissimo ed intelligente Presidente Primo Casalotti, ha già elaborato un vasto programma di organizzazione cittadina e provinciale che, senza dubbio, darà immediati e lusinghieri risultati.

L'istituzione della Scuola di Recitazione, segnerà la grande novità dell'anno filodrammatico che si va ad iniziare.

La riorganizzazione della Filodrammatica tipo «Carro di Tespi» che sarà composta dei più disciplinati, attivi ed intelligenti elementi, sarà accolta con entusiasmo.

La filodrammatica-tipo sarà d'esempio a tutte le altre formazioni per spirito di disciplina, alta comprensione delle idealità che animano l'attuale momento storico della Patria, senso di entusiastica dedizione alla libera arte della recitazione.

Ei ha perciò la certezza che tutte le Autorità civili e politiche veronesi verranno incontro all'attività filodrammatica con quella fattiva collaborazione che è tanto necessaria oggi agli ulteriori sviluppi.

Tutti i complessi filodrammatici di Verona e Provincia continueranno a svolgere

## DEVANT IL LUSINZ

Eccolo li c'al cor senze padin  
il biel Isunz al ciant dai rusignui.  
Al à il color dal cil nè senze nui  
e un blec di cil al par c'al léi cidin  
a butàsi là pè tal nestri Mar  
cumò, grazie al Signor, no plin tant mar.

Ains fa nol ere, no, chest biel codin  
culi. Cui ju sintive i rusignui?  
Alore èrin canons, che fan ben plui  
s'cias, a ciantà culi e senze padin,  
e l'aghe dal Lusinz leve tal Mar  
par la cressi ancie jè chel trist amar.

Ma la guere e doveve pur fini  
par che il Lusinz podès - si po, a la fin -  
fa la sò strade simpri biel cidin  
viars il so Mar che nè podin ben di  
nestri - e no podevin dilu prin!  
Nestri parcè cussi l'ere destin!

(Gurizze)

FABIO GALLIUSI

Padin: tregua; Uè: oggi; Blec: lembo; Cumò: ora; Culi: qui; S'cias: chiasso.

le prove in atto con gli elementi attualmente iscritti. A tempo debito riceveranno istruzioni in merito alla costituzione organica delle filodrammatiche, in armonia con le disposizioni pervenute testè da Roma.

Nel gennaio del 1932 sarà tenuto il concorso provinciale fra tutte le filodrammatiche federate. Si sta ultimando il bando-regolamento che verrà prossimamente portato a conoscenza degli interessati.

Siamo certi che tutti i Direttori Artistici ed i Presidenti dei Dopolavoro avranno compreso la grande importanza che il Partito Fascista conferisce alle Federazioni Provinciali filodrammatiche. Tanto più i gerarchi ed i gregari del Fascismo avranno meritato quanto più avranno contribuito al potenziamento delle formazioni filodrammatiche.

Seguendo questa via, con intelligenza, disinteresse ed amore, si potranno raggiungere le più alte mete e sarà fulgida gloria di domani poter dire di aver creato dal nulla una fiorente filodrammatica od averla perfezionata fino a renderla corrispondente alle norme statutarie e consona ai comandamenti del Duce per il più grande divenire del popolo italiano.

MERLETTI GIOVANNI.

### Per Bruno Tosi

Chiedendo ai poeti dialettali veneti un atto di fraternità verso Bruno Tosi, colpito da grave infermità e bisognoso di aiuto per sé e per i suoi bambini, non ci siamo ingannati. Le risposte sono giunte immediate, generose, cordiali. Ottimo segno e confortante, questo. Anche nel mondo dei letterati, che troppo spesso si vogliono fare apparire in eterno e viperino contrasto fra loro, c'è dunque una zona di bontà; c'è dunque un sentimento che tutti li unisce e rende migliori. *Musa Veneta* ringrazia schiettamente e profondamente tutti coloro che hanno risposto all'appello: e come aveva già preannunciato, riconferma che la sottoscrizione per Bruno Tosi si intende da oggi chiusa.

Ecco il secondo ed ultimo elenco delle offerte, che vennero già trasmesse all'amico Tosi, a Legnago:

Primo elenco, L. 85.

Secondo elenco: Terio Ferrari, Verona, L. 5; Olga Borgato, Verona, 10; Giuseppe Marchiori, Venezia, 10; Leonello Porta, Conegliano, 15; Vittorio Vitturi, Verona, 10; Giacomo Floriani, Riva, 5; Silvia Mugna, Locara, 10; Giulio Gottardi, Treviso, 5; Giovanni Ceriotto, Verona, 10; Aida Pimazoni, Verona, 5; Lina Arianna Jenna, Verona, 10; Adolfo Giuriato, Vicenza, 15; cav. Virginio Pezzini, Belluno, 10; Giorgio Cedolin, Venezia, 5; Livio Bottazzi, Vicenza 5; Marco Vianello, Venezia, 5; Eugenia Consolo, Venezia 10; Maria Marangoni Bevilacqua Vicenza, 10; Umberto Robbi, Verona, 10; Ettore Bagno, Venezia, 10; Attilio Gobbo, Venezia, 5; Vincenzo De Simone, Milano, 10. — Totale Generale L. 275.

## Organizzazione filodrammatica a Trento

A completamento ed allo scopo di chiarire le disposizioni già impartite dal Dopolavoro Provinciale in merito alla Organizzazione Filodrammatica in tutta la Provincia, si compilano le seguenti norme che dovranno essere immediatamente applicate con la maggiore esattezza e puntualità.

### Anno comico

1. L'anno comico s'inizia il 1.º ottobre e si chiude con il 1.º luglio d'ogni anno. Le ferie estive comprendono quindi i mesi di luglio, agosto e settembre.

2. La disposizione delle ferie riguarda però solamente le compagnie filodrammatiche la cui attività abbia carattere *continuativo*, mentre è permesso alle Compagnie che hanno una attività saltuaria di dare delle rappresentazioni anche nei mesi di ferie.

3. Entro il 1.º settembre d'ogni anno i Presidenti o Direttori di Compagnie Filodrammatiche debbono trasmettere al Dopolavoro Provinciale un elenco completo degli iscritti alla Filodrammatica, con nome, cognome, paternità, numero della tessera dell'O. N. D., qualifica (non ruolo) e data d'iscrizione d'ogni singolo componente.

4. Durante l'anno comico in corso nessun iscritto di una determinata Compagnia può prendere parte a rappresentazioni indette da altre compagnie, anche se aderenti all'O. N. D. senza il nulla osta scritto dal Presidente o dal Direttore della compagnia a cui appartiene.

5. L'inadempienza della disposizione di cui al N. 3, sarà punita con il divieto da parte della Federazione Provinciale alle Filodrammatiche di qualsiasi attività teatrale, sino a quando la Compagnia non sarà in possesso di regolare nulla osta che verrà rilasciato dietro presentazione del ruolino regolarmente compilato.

6. L'inadempienza di quanto è disposto al p. 5 sarà punita con il richiamo, l'ammonimento, la sospensione o l'espulsione, a seconda della gravità dell'infrazione commessa. E' intuitivo che ogni Compagnia che abbia preso parte alla infrazione suddetta sarà punita a norma di quanto è disposto al p. 5 — come pure la Compagnia che iscrivesse tra i propri attori un dilettante punito con l'espulsione.

### Tesseramento

7. Ogni attore, compreso il Direttore Artistico ed il suggeritore, deve essere in pos-

sesto del tesserino speciale della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche. La tessera viene rilasciata gratuitamente solamente dopo almeno sei mesi di continuata appartenenza ad una compagnia regolarmente iscritta alla Federazione.

8. Ogni Compagnia può avere in ruolo anche attori non tesserati quando la loro iscrizione sia di data recente e quindi non sia trascorso il termine stabilito al p. 7.

9. Ogni attore deve, dal momento in cui è iscritto, essere in possesso della tessera dell'O. N. D. La mancanza di questo requisito è considerata come grave irregolarità e pertanto la Federazione Provinciale delle Filodrammatiche prenderà, in questo caso, dei provvedimenti repressivi sia a carico dell'iscritto, sia a carico della Compagnia.

### Attività

10. Per tutte le Filodrammatiche alle quali la Federazione farà pervenire una speciale richiesta è obbligatoria la presentazione entro il 30 ottobre d'ogni nuovo anno comico del cartellone dei lavori che si intendono rappresentare.

11. Non potrà essere rappresentato nessun lavoro inedito di autore non iscritto alla S.I.A.E. se non è accompagnato dal nulla osta della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche alla quale il copione dev'essere presentato almeno due mesi prima della recita.

12. Per ogni recita fuori sede dev'essere chiesto il nulla osta della Federazione Provinciale delle Filodrammatiche.

13. Ogni compagnia che, per quanto è disposto al punto 10 non abbia presentato durante l'anno comico il cartellone dei lavori da presentarsi, deve chiedere di volta in volta il nulla osta alla Federazione Provinciale delle Filodrammatiche indicando il titolo e l'Autore della commedia che si vuol rappresentare. Questa richiesta deve pervenire al Dopolavoro Provinciale almeno 10 giorni prima della recita.

14. Le compagnie che hanno presentato il cartellone dei lavori da presentarsi durante l'anno comico dovranno tempestivamente indicare tutte le eventuali variazioni apportate durante l'anno al cartellone stesso.

### Punizioni

15. La precisa osservanza di queste disposizioni sarà scrupolosamente controllata dal Dopolavoro Provinciale e per eventuali infrazioni, oltre a quanto si dispone ai p. 5, 6 e 9, la Federazione applicherà tutte quelle sanzioni, anche pecuniarie, che riterrà opportune.

Molti ci chiedono i primi numeri di «MUSA VENETA» a titolo di saggio. Siamo spiacenti di non potere aderire a tale richiesta, perchè le copie che ancora ci rimangono dei primi numeri del giornale, sono riservate agli abbonati. Tutti coloro che si abboneranno, riceveranno regolarmente la serie degli arretrati di MUSA, per avere giornale.

Ogni lettore od abbonato ci farà cosa graditissima favorendoci indirizzi di amici e di conoscenti residenti fuori del Veneto: sia in Italia che all'Estero. E' nostro programma che MUSA VENETA raggiunga tutti i figli di questa nostra terra, ovunque sieno dispersi, recando loro il conforto morale del dialetto natio.

Musa Veneta ?  
vi piace !



ABBONATEVI !  
e procurate abbonati !

ROVIGO

## Tra l'Adese e 'l Po

ROVIGO

## Alle genti dal Polesine

O genti del Polesine che amate la terra come amate il pane, che amate la vacca, il pollame, il frumento, l'uva le zucche e le trippie; o genti del Polesine che dalla mattina alla sera avete lavorato nei secoli sotto il sole, sotto la piovra o la neve; che avete dissodate le zolle della bassa, che avete domate le acque; o genti del Polesine che sotto l'apparente ruvidezza celate un cuore grande come una casa leggete nell'anno 1932, l'unico e grande almanacco polesano che i selvatici Marchiori e Palmieri stanno compilando per la vostra gioia.

Uno «stampadore» nostrano, Spighi di Lendinara è curvo sui torchi per potervi offrire il dono. Nel libro ritroverete la vostra campagna, le vostre stalle, le vostre case, rivivrete le vostre fatiche e le vostre gioie.

Marino Marin, il grande e umanissimo Poeta di Adria, il poeta del dolore e della rassegnazione ha scritto per voi dei versi

Gino Piva, moschettiere polesano, irruento, spavaldo e generoso, ha cantato con parole appassionate e travolgenti un frutto tipicamente nostro «Le zucche».

Livio Rizzi villano di città, vi regala due fiori del suo campo: «Sogno su l'ara» e «Rovigo»; Giannino Zanelli una deliziosa novella d'ambiente agreste «La volpe» e «el bufo» Piovesan alquanto facezie sul teatro polesano; Pino Bellinetti, uomo politico e rivoluzionario (in una mano la spada, nell'altra mano la penna) vi offre un articolo di ribellione «La rivolta della pellagra»; Luigi Romano Molinari, una prosa di colore, bellissima, (tutti i toni del grigio) sul basso Polesine; Pio Mazzucchi, il dolcissimo poeta di Castelguglielmo, che chiuso nella sua casa e nel suo podere cello solo per la sua gioia le parole della vostra terra un suo «Torototela».

E sguizzerete, genti del Polesine, leggendolo «Le corte de le pignate» commedia inedita di Nando Palmieri il quale vi metterà su lo stomaco perchè non vi muoviate più anche quattro insuperabili cante «La cucina», «La tampelà», «Rovigheto», «La canta per la vacca mora», e vari articoli e novelle che hanno per titolo Piva o Marin, «Guida sentimentale per il Polesine», «I fiori di carta», Rosso di sera...».

Per ultimo quel gentiluomo campagnolo che risponde al nome di Bepi Marchiori, ci donerà due liriche meravigliose: «I albari» e «L'orbo» ed alcune di quelle prose che lui solo, con la sua limpida anima cante-rina sa scrivere e ricamare.

Inoltre vi presenterà scritti sulla caccia, sulle ville del Polesine, su Pio Mazzucchi una serie di rievocazioni ottocentesche e un inedito diario d'amore dell'ottocento. Le illustrazioni saranno di Filippo de Pisis, il grande poeta italiano che a Parigi ha ottenuto ed ottiene successi trionfali e che alla Quadriennale romana ha vinto un premio di dieci biglietti da mille; di Inti Ravenna che fra i giovani pittori nostri è in primissima linea; di Gabriella Sacerdoti Orefice, raffinata pittrice veneziana; di Leone Minassian, valente artista armeno, polesano d'adozione; infine di Bepi Marchiori bimbo di otto anni.

Leggete, o genti che vivete tra l'Adige e il Po, leggete questo libro creato per voi da persone che adorano questa striscia di terra che va da Massa a Tolle; comperate, genti del Polesine, il libro più strapaesano più bello e più di buon gusto che vedrà la vita nel prossimo anno.

E che vi sia lieve cavare di tasca le dieci lire.

## LA PIENA

L'Adese in beva, a passo de fanfara,  
el pare un regimento de soldà,  
tùanto in marcia par l'eternità,  
soto la piovra o in mezo ala fumara.

Concaderame lu el te passa in banda  
'sto vecio regimento sempre novo;  
ti te sta chieta, senza fià, tremando,  
ransignà tuta nela to paura,  
col cuore in gola, sconquassà, spetando  
che un fontanasso s-ciopa sula banca,  
che se spalanca l'arzare de s-cianto  
che se roversa su de ti rabiosa  
l'aqua che se scussona sule rive.

Concaderame, tute le creature  
che dorme a l'ombra del to campanile  
le speta. Mute, strache, snombolà,  
le gà vodà casa, stala, fenile,  
granaro, vodà le ga el porzile.

Tute le speta; in te 'sta primavera  
che momenti se sfoga in te l'istà,  
soto un cielo mato che ne dà  
nuvole a s-ciapi e stele a sporzilà  
solo se sente l'Adese in barafa  
che 'l se prepara a rovinare zo  
par sofegare tuto in t'una volta.

Su par le rampe, su par le scarpà,  
una drìo a l'altra, triste e desparà,  
Concaderame vien le to creature.

L'è 'na gran fila che finisce mai;  
vece coi siale e tose spetenà,  
spose e putini tuti sgramegnà;  
e par davanti la Madona nera  
che 'sta matina el prete ga imprestà  
sule spale de onaro de un vilan  
la trionfa nel sol de sora a tuti.

Po' co i riva sul'arzare che squasi  
più nol tien bota parchè l'aqua ormai  
la stravina qua e là sora la strada,  
i piè de la Madona i tocia drento  
a l'Adese inturbia par la gran piena.

Eco alora rivar da la Cабianca,  
da la Cабianca e da la Padovana  
un sbatociar contento de campane.

Nela matina d'oro se sgiaventa  
'na voce in cielo su da l'altra riva:  
l'aqua la cala, l'aqua cala un poco;  
i granari xe salvì con le stale,  
con le case, i fenili e le campagne.  
Tuto xe salvo, tuto come prima.

L'Adese el cala. A passo de fanfara  
el pare un regimento de soldà,  
tùanto in marcia par l'eternità,  
in te la piovra, in mezo ala fumara,  
soto 'sto cielo mato che ne dà  
nuvole a s-ciapi e stele a sporzilà.

(Rovigo).

LIVIO RIZZI

## Da Milan

Xe festa: un colombin su la terazza  
vien a becar le frégole de pan::  
xe griza l'aria e par che ne la piazza,  
la zente gàbia tutta un fredo can.

El colombo che bécola, de quei  
da S. Marco el me par, Venezia mia.  
le piume ga ' color de i toi più beli:  
me par vederli a stormo volar via!...

So' la davanti a le Procuratie,  
sentà sora i scalini de un lampion,  
so' vegnuda co' le memorie mie,  
par sentire el to colpo de canon.

par riveder S. Marco, el canalazzo.  
co' quel'amor che no se cambia mai...  
Oh, lontana da Ti, che cuor de giazzo!  
Speranze e sogni m'ò desmentegali!

Ah, Venezia!... Ma 'l sol rompe la nuvoia.  
Mandando un raggio su la Madonina:  
el colombo xe sempre quà che 'l vágola;  
me par d'esserte un poco più vicina...

Me par de vedar ne la stessa luxe  
l'anzolo d'oro de 'l to campanile:  
de l'Italia le Ciese tute sluze  
soto 'l sorriso de lo stesso ciel.

E me comove adesso anca Milan,  
e me par de volerghe tanto ben  
co la vita de frève e coi so tran:  
de tenerezza gò l'animo pien.

Venezia mia, so' vecia e so' insempià,  
e no capisso che la xe cussi:  
Italia xe Venezia e xe anca quà:  
mi, ne l'Italia, Ti respiro Ti.

ESTER TOFFANIN

## Licenze Poetiche

Te me pari un pocheto licensioso,  
la me disea la Nina l'altra sera;  
me pare che te rimi volentiera  
qualche sogeto massa burascoso ».

« Sicome l'estro mio l'è un fià gotoso,  
ghe go dito, da Musa messagera  
te me lo ispiri ti ne la maniera  
che te me ispiri mi come moroso ».

« Pruto sfaciato! adesso colpa mia  
parchè permeto qualche confidenza,  
parchè par ti go massa simpatia!.. »

« Verissimo; ma spesso fasso senza  
de la to ispirassion, chè in poesia  
xe permesso al poeta ogni licensa ».

SOFISTA

# Novità librerie nella poesia dialettale

I collaboratori sono liberi di firmare i loro versi o prose con pseudonimo: però la redazione di «Musa Veneta» desidera che accanto allo pseudonimo sia segnato, in via confidenziale, anche il nome cognome e recapito. L'anonimo, specialmente in arte, è cosa tutt'altro che simpatica.

TERIO FERRARI

## SERENADE

POESIE VERONESI



TIPOGRAFIA OPERAIA  
EDIT. VERONA

-- TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIDENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

-- GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIA' PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

-- GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

MUSA VENETA  
CAS. POSTALE 196 - VERONA

CAROLUS

## Prime fogie

Rime veneziane

EDIZIONI DELFINO  
Trieste 1951

DANTE BERTINI

## Cante e Cantàri

POESIE VENETE



Como - 1931-IX  
Edit. Emo Cavalleri

«... Bertini ha i capelli pepesale, ma si fa avanti adesso con un libro rusticano, «Cante e Cantàri», singolarissimo per il dialetto nutrito e lucente e per l'ardita e bizzarra ispirazione. Un libro che stupisce: una vena che sgorga da roccia inesplorata.

E' un veronese del contado; ed è, il suo, un dialetto forte e spettinato:

Viva el vin che l'è un sangue  
che scarabizza e sbisega  
par tuto el corpo nostro  
come saria un elettrico  
che fa saltar par aria in fin i morti  
sul simiterio...

Ditrambo di vigorosa originalità. A noi, queste parole fan pensare a rame di ciliege rosse e accaldate. E il poeta passa per i campi, gioioso e robusto. «Amor, amor, putele!». Tenete a mente il nome di costui: è nome che farà schiocco...».

E. F. PALMIERI.

(dal «Resto del Carlino»).

Di «Cante e Cantàri» oltre all'edizione comune, è stata eseguita una tiratura di 350 copie numerate, in carta a mano; con disegni dell'autore. Prezzo L. 25 cad. copia. A chi invierà prenotazione a «Musa Veneta», il volume verrà spedito a sole L. 20.

RIVISTA ITALIANA  
DI LETTERATURA DIALETTALE

1931 - IX - ANNO II

Fondata e diretta dal  
Prof. FILIPPO FICHERA

MILANO  
VIALE ZARA 160  
Abbon. Annuo L. 20 - Sosfen. L. 100

L'Araldo della Stampa

Ufficio Internazionale  
Di ritagli da giornali e Riviste  
Direttore Cav. Luciano Nannini  
ROMA (129)  
Direzione e Amministrazione  
Piazza Campo Marzio, 3

E. RUZZENENTI

## POSSO DE L'AMOR

(P. esie dialettali)

L. 4

VERONA  
Società Editrice ARENA

Musa Veneta vi piace?

## ABBONATEVI

e procurate Abbonati

Ad ogni abbonato verranno inviati i numeri arretrati in modo che abbia la raccolta completa della Rivista

Spedire Cartolina Vaglia a Casella Postale 196 Verona  
Regno L. 10 - Estero L. 15

TRIESTE

## Marameo!

ANNO XXI.

Corso  
Vittorio Em. N. 17  
Settimanale triestino  
politico - satirico - pupazzettato  
Direttore: Carlo De Dolcetti

Abbonamento  
Anno L. 20  
Un numero  
cent. 30

UDINE

"Da lis mons insin al mâr...,"

GORIZIA

## Canti popolari friulani

La Società Filologica Friulana, sovvenuta dal Comune di Udine, dà inizio ad una raccolta che la Regione ancora non possedeva. Cioè, no: aveva avuto nel 1892 una originale ed abbondante raccolta di canti popolari per cura di Stefano Persoglia, vera anima d'artista che anche nell'Istria tenne desta la fiamma per la musica con attività di precursore. Ma le sue trascrizioni sentivano un po' la raffinatezza del colto professore, influenzato dalle armonizzazioni di classica scuola: sfuggiva ad alcune di esse le schiette impronta del canto rustico. Perciò la presente iniziata raccolta tende a ripristinare i modi consueti alla polifonia popolare anche nei canti già editi, intendendo la Filologia che nella trascrizione delle antiche villette siano seguiti i criteri d'assoluta semplicità e di fedeltà al carattere tradizionale loro. Il dott. Carlo Conti ed i maestri Adelchi Cremaschi ed Augusto Cesare Seghizzi, ebbero l'incarico dell'applicazione dei criteri suindicati: ciò che fecero con scrupolosa fedeltà. Parecchi canti, per lo più carnici, erano poi stati rilevati dal M.o Vriz di Ravenna. Un paio di cantari sono dovuti al Zumin di Gradisca ed al Cuoghi, udinese, con qualche variante alla rielaborazione popolare.

Il Podestà conte di Caporiacco si rese benemerito col valido aiuto all'iniziativa.

Così la Filologia, che da un decennio lavora indefessamente per ridestare l'amore per il canto popolare, troverà pronta e larga rispondenza a tale attività, che si propone di proseguire ancora in fascicoli successivi a questo primo, stampato dal Mignani di Firenze: si ripromette che tale lavoro sarà, come lo merita, apprezzato e servirà a mantenere lo spirito revivificante che le buone vecchie tradizioni conservano, anche in mezzo a giorni ansiosi di modernità.

Lo stesso d'Annunzio presenta in breve autografo l'anima del Friuli, che grida all'improvviso, nella sera che si costella: è l'antica vilotta friulana, breve come il dardo e come il fiore, breve come il bacio e come il morso, come il singhiozzo e come il sorriso.

Siffatto carattere risulta evidente nella bella raccolta presentata. Né con più scultorea parola poteva venire additata.

Perché la raccolta riuscisse maggiormente completa, la stessa Società Filologica Friulana inizia una raccolta di *Cori e canti friulani*, pure sovvenuta dal Comune di Udine, che comprenderà composizioni a coro di numerosi attori, vecchi e nuovi, che si sono ispirati alla tradizione del canto popolare friulano, testimonianza della persistenza di un comune carattere. Se le primitive villette sono passate al vaglio riduttore del popolo, tanto da ricevere l'impronta di classicità quale prototipo di canto rustico, l'impulso individuale trovò in essa viva e vigorosa radice. Logico quindi il comprenderle, assicurando così vario e vasto alimento alla propaganda corale popolare, che onora il Friuli.

La pubblicazione non inserirà nei suoi fascicoli che canti che presentino un certo grado di originalità, di gusto e di correttezza. Inizia con tali criteri la raccolta pubblicando cinque rapsodie su villette antiche: *Gotis di rosade*, per coro virile, del M.o Augusto Cesare Seghizzi. Egli, istriano d'origine, sentì l'affinità fra gli antichi canti della penisola marina con quelli della terra pedemontana ove dedicò tutta la sua attività d'istruttore nella Metropolitan e nella direzione della civica Scuola di musica, nonché ora alla ricostituzione della Sezione del Sindacato Regionale dei Musicisti per la Provincia di Gorizia. La sua bella rielaborazione serba tutto lo spirito e la freschezza dei cantori che la ispirarono. G. G. M.

La simpatia per il nostro giornale si dimostra col fare l'abbonamento

## IL MULIN DI FARE

Su la roe che, turchine,  
scôr par Fare a planc, planchin,  
a l'antighe cu la ruede  
a l'è un vieli e grant mulin.

No motòrs e no turbinis  
son che rompin chel inciant,  
nome l'aghe tra la ruede  
fas i zugs e il so biel ciant.

Ciante l'aghe... I sacs si svuedin,  
tra lis muelis passe il gran,  
si messède, fruzze e al cole  
in farine ju al prin plan.

Svelt di gambe e plui di voli  
l'è sior Agnul ca e di là:  
ju in scritori, su pa s'cialis  
düt il di l'a un gran ze fà.

Ma al va a daigi l'ociadine  
tra lis voris ogni tant  
a la femine e a lis frutis  
che ance lor no stan di bant.

Su la puarte da cusine  
nome il giât si giolt la pâs,  
tant passût che la surie  
a gi s'ciampe sôt il nâs.

Da un barcon a pic su l'aghe  
ven un ciant, un scûr si viarz  
e une vôs alegre e fres'ce  
gi rispuint ju dal bêarz.

Chel bearzut e ze poesie!  
quatri rosis e un figâr  
e parmis gi scôr la roe  
che lu busse instât, unviâr.

Zire, zire la gran ruede...  
Ze taine' zirs varà mai fât?  
Ze tant gran l'è fât farine  
dopo in ca che l'aghe a sbât?

— « Za da un secul — dis sior Agnul —  
chist mulin a l'è in funzion  
e jo voi par chiste strade  
su l'esempli di miò von ».

Passin ains e passe l'aghe...  
Ze murmuie taut zidin?  
— « Denti in ciase a son dos frutis:  
l'ornament di chist mulin

e, o scometi, a sclari 'l voli,  
par cialalis un moment,  
a mulin ze tanc' laressin  
senze blave, nè forment? ».

Zuic l'aghe... Co la lune  
ven a ridi su tal zil,  
su la roe indarindade  
van lontan i siums a mil.

Ciante l'aghe... e lis dos frutis  
a san za ze che 'l gi ùl di  
co ogni nôt il ciant da roe  
a lis fas indurmidì...

(Trieste)

MARIA GIOITTI DEL MONACO

## La glorificazione di Aquileia

(Coro per uomini)

Ce grandiòs là in fonz chel Domo  
donge il veçhio chianpanil;  
je la glesie di Aquileje  
cul so tòr ch'al spiche in cil.

Dai Furlans antighe mari,  
tu Aquileje di sott tiere,  
cu lis fondis tos Romanis,  
tu às Cristiane la prejere.

E cumò tu tu sês nestre;  
tai mosàichs Gione lu dis (1)  
che trionfà la Cròs a vedi  
par la pâs dai nestri dis.

E la storie dai teci màrtirs  
Sant'Ermacore e tang Sâns,  
protetòrs de nestre tiere,  
ti rind vanto dai Furlans.

Là tra ai pins dal Cimiteri  
lis reliquiis dai Chiaduds  
sùn chel Crist scolpid nus disin:  
sin in Cil ricognossuds.

O Aquileje, o glorie eterne,  
la to lûs pal mond si spant  
e lis sacris tos memoriis  
a ti rindin un lugh sant.

(Udine)

CELSE CESCUTTI

(1) Si accenna ad un mosaico nel pavimento antico del IV secolo dove Giona appare redivivo e ciò voleva significare l'auspicato trionfo del Cristianesimo perseguitato.

Un'illustre poeta e dicitore friulano, in un carne s'esprime in un senso più preciso sulla rivendicazione alla latinità dei cimeli aquileiesi:

O Aquileja latina a cui Tedoro  
antiveggente, l'epoca stupenda  
fece intarsiar di Giona la leggenda  
pel resuressi del latino alloro.

Un grandioso successo teatrale  
di Maria Gioitti del Monaco  
"Une sbanciade di Pasche,"

La Compagnia dialettale Udinese della Società Filologica Friulana, diretta dal cav. Arturo Bosetti, ha riportato un superbo successo con l'esecuzione impeccabile della commedia in tre atti della signora Maria Gioitti del Monaco « Une sbanciade di Pasche », data davanti a grande pubblico nella Sala del Littorio. La messa in scena bellissima e la briosità degli artisti, hanno entusiasmato prestissimo il pubblico, il quale ha spesso applaudito.

I protagonisti della commedia (signorine E. Tomaselli, I. Scalchi e M. Costantini, e i signori M. Dalabà, M. Mauro, Caneva, M. Blasoni e la signora Gentili) sono stati perfetti. Speciale ammirazione ebbe il signor Carlo Serafini nella persona di « Serafin chierico ».

Il bellissimo lavoro è stato di soddisfazione ed ha superato l'aspettativa. Meritatissima lode a tutti gli interpreti e più specialmente al loro direttore cav. Bosetti, il quale nulla tralascia perché la Società abbia tutti i favori del pubblico.

Per aderire alle numerose richieste, la Società ha gentilmente accostito a presentarsi per altre recite.

Lo stesso lavoro è stato rappresentato con esito trionfale a Pontebba ed in altre cittadine friulane, ed anche a Buenos Ayres presso quella fiorentissima colonia friulana.

PADOVA

## La vecia rama pavana

PADOVA

Le campane di Asiago  
di G. Ortolani a Schio

L'avv. Giovanni Ortolani, con la sua aria un po' svagata e qualche volta distratta, è un uomo che con metodo e pazienza sa arrivare sempre alla meta.

Da qualche tempo, non pago dei successi forensi, è stato preso dalla passione del teatro e lentamente, un passo alla volta, senza correre l'alea di un rischio troppo forte, va affermandosi come uno scrittore di teatro degno di rispetto e di attenzione.

Dopo «Torna el sol» e «Paternità», portate al successo dai bravi filodrammatici dell'«Antenore», ha ora affidato alla compagnia di Tina Patroni un nuovo lavoro «Le campane di Asiago», che una ventina di giorni or sono ha ottenuto il pieno consentimento degli abitanti dell'altipiano e della colonia forestiera allora in pieno affollamento.

Il nuovo lavoro è stato rappresentato dalla stessa compagnia a Schio, ed il successo si è rinnovato pieno e completo. Ne fanno fede le tre o quattro chiamate agli interpreti ed all'autore alla fine degli atti e gli applausi a scena aperta al secondo ed al terzo.

Il lavoro, pur essendo scritto in italiano, è nei due primi atti di ambiente e di intonazione prettamente dialettale. Attorno alla figura del vecchio arciprete di Asiago si snoda il piccolo mondo paesano di prima della guerra, con i suoi pettegolezzi, le sue lotte, le sue interminabili diatribe.

La figura del sacerdote e le questioni che si agitano sulla scena, sono state ispirate all'autore dalla realtà dei fatti e da personaggi ancora ben vivi nel ricordo dei vecchi di Asiago.

Il sindaco del paese vorrebbe che le campane della chiesa suonassero, oltre che per le funzioni e le solennità religiose, anche per le civili, compresa quella del 20 settembre. Il prete sostiene che delle campane e del loro suono è egli soltanto l'assoluto padrone; il paese è naturalmente diviso in due partiti e di qui beghe, dimostrazioni, bastonature ed una interminabile causa giudiziaria.

Su questo ambiente turbolento e pittorresco, l'autore ha innestato un episodio d'amore fra la nipote dell'arciprete ed il figlio del sindaco.

Al terzo atto il tono del lavoro si eleva e si illumina di un nobile senso di poesia e di grandezza.

E' diviso in due parti: il primo si svolge in una ridotta di guerra nel giorno di Natale del 1917; combinazione ha voluto che fossero riuniti nella stessa batteria, il figlio del sindaco, il campanaro ed il capo dei sovversivi di un tempo.

Son passati pochi anni, ma il vecchio mondo è ormai lontanissimo nel ricordo. I due accaniti avversari di un tempo — il sindaco e l'arciprete — sono morti, e con loro la grande tragedia della guerra ha travolto il piccolo e meschino spirito paesano.

Elevati gli animi dalla potenza degli avvenimenti, gli antichi rivali, uniti nel pericolo e nella comune passione, ridono ora delle vecchie questioni che li dividevano e che appaiono ora nella loro evidente e grottesca miseria.

## -- PIOVESINA... --

(Ottobrata padovana in grigio)

Piovesina, piovesina,  
La vien zozo fina fina,  
La vien zozo a pian piano  
dal silenzio che gh'è in cielo  
al silenzio che gh'è in tera...  
Uff, che sera!

Uff, che sera bruta e mogia!  
Dà zo boti, senza voglia  
na campana quà darente,  
Ma pocheto se la sente,  
El zaghetto che la maca  
bate fiaca.

Soto i copi, un cielo scuro  
negro come el papauo  
ghe somegia sto bierbante  
a un tabaro da brigante  
che ne diga a tuti nu:  
guai a vu!

Soto l'acqua, fora in strada  
par che s'abia indormenzada  
ogni piera. Più cristiani  
no ghe passa. Gnanca i cani.  
E, chi sta in recia, no sente  
proprio gnente.

Gnente toni, gnente lampi  
gnente colpi, gnente s-cianti.  
Piovesina. De le strisse  
fine e longhe, fate a bisse  
casca zo dal cielo, a man  
a man, pian.

Par che tuto se descola,  
par che l'acqua magna e mola  
case, pierre, muri, tera  
Par che 'l mondo se despera  
che 'l se senta senza fondo  
fin lu, el mondo!

(Padova)

E se 'l mondo, soto el pocio,  
squasi squasi copa l'ocio  
— un afar de quela peta! —  
mi che so 'na spisimeta  
possoi mi a 'sta lissia nera  
farghe ciera?

Senti, senti, che i taroca,  
sente, i brontola, i se sbroca:  
— Anzoleti, quando xe,  
veci mii, che finirè  
co sto lispio; sta sempieta  
de pioveta?

— Vegna lampi, vegna toni,  
temporali, nuvoloni,  
piova a seci, neve a ceste  
frasa, fulmini, tempeste,  
ma finissa sta sempieta  
de pioveta!

— Zo, stravento, zo malani  
teremoti, sancassani,  
catarate, rebaltoni,  
bissineli, maloroni,  
ma finissa sta sempieta  
de pioveta!

— Un desio de fogo e giasso  
gran spaventi, gran sconquasso  
zighi, urli, confusion...  
vaga tuto a tombolon...  
ma finissa sta sempieta  
de pioveta!

Si! finissa! piovesina...  
La vien zozo fina, fina  
De le giosse, a pian piano,  
casca zo da tuto el cielo,  
e le fa na bruta sera  
su la tera.

ARNALDO FERRIGUTO

La breve scena, animata da qualche canto di guerra e dalla macchietta di un ufficiale meridionale, è veramente una cosa squisita e che serve a dimostrare le possibilità artistiche dell'avv. Ortolani.

L'ultimo quadro è una gentile scena di dolce ed accorata poesia; la nipote dell'arciprete ha finalmente potuto unirsi legalmente con il figlio del sindaco e l'ha fatto malgrado questi sia stato accecato dallo scoppio di una granata.

Mentre gli sposi si dicono tutto il loro affetto, le nuove campane di Asiago, fuse nel bronzo dei cannoni nemici, fanno per

la prima volta sentire i loro suoni festosi e solenni; i due cadono in ginocchio morimorando parole di fede e di amore.

Se nei primi due atti si sarebbe forse desiderato un più largo respiro e movimento ed una maggiore ricerca e varietà di tipi e di episodi, l'ultimo è veramente un atto fatto bene, sentito e che riesce a prendere l'animo del pubblico.

Al successo del nuovo lavoro ha contribuito la vibrante ed affiatata interpretazione della compagnia; oltre a Tina ed Amleto Patroni, bisogna ricordare il Venturino, il Cordiroia ed i Bellotti.

## LA PENA INDORE'

"L'Andola al so Pasquale,

Despò ca go lieto,  
caro Pasquale,  
t'on sfogio de stampa  
che ga de la sale;

quanto a ghi grandò  
el cuore par mi,  
a farve un regalo  
a vuogio in sto di.

Par questo go dito,  
pinsiando da sola,  
la pena de oca  
brusè te la rola,

Ah! quanto ghin bio  
o caro tosato,  
frùe de ste pene  
par farme 'l retrato?...

Si tante e raquante?...  
par farme piazzere,  
saendo che presto  
so vostra mogiere.

E cussita ch'incuò  
xe vuostira la fiesta,  
in tra i dunativi  
sunève anca questa.

Dobia a la sagra  
son nè dal cartaro,  
comprarve sta pena  
de oro bel ciaro,

ma ciaro, ve digo,  
ca sluzza te 'l core  
e sempre la sipia  
carghè de sdolzore.

'A sta pena de oro  
a go dito sto di;  
«ca scriva Pasquale  
ma gni sempre par mi».

(Padova)

GUIDO BOLDRIN

La pena indorè: la penna d'oro; lieto: lieto; sfogio de stampa: giornale; sale: sapore; rola: pietra del focolare; ghin bio: ne avete; frùe: consumate; raquante: moltissimo; cussita: così; ch'incuò: oggi; dunativi: doni; Dobia: giovedì; son nè: andata; dal cartaro: cartolaio; ca sluzza: lucicchi; la sipia: sia; carghè: piena; de sdolzore: dolcezza.

— TUTTI I POETI DIALETTALI DEL VENETO - VENEZIA TRIENTINA, VENETO - VENEZIA GIULIA - SONO PREGATI DI FARCI PERVENIRE I LORO VERSI ENTRO IL 25 ED IL 10 DI OGNI MESE.

— GLI AUTORI DOVRANNO INVIARCI NOTIZIA DEI LAVORI GIÀ PRONTI O DI RECENTE RAPPRESENTATI, NEL REPERTORIO DEL TEATRO VENETO.

— GLI EDITORI MANDINO I VOLUMI EDITI DI POESIA DIALETTALE, E L'ANNUNCIO DI QUELLI DI PROSSIMA EDIZIONE.

MUSA VENETA  
CAS. POSTALE 196 - VERONA

TRIESTE

Marameo!

ANNO XXI.

Corso  
Vittorio Em. N. 17

Settimanale triestino  
politico - satirico - pupazzettato

Abbonamento  
Anno L. 20  
Un numero  
cent. 30

Direttore: Carlo De Dolcetti

TRIESTE

## Per noi ghe xe San Giusto

TRIESTE

## I bersalieri

(STORICA)

Soto l'Austria, la passion  
che gaveva i triestini  
co vegniva l'ocasion,  
iera: andar oltra i confini.  
Rispigar quel'aria là  
iera un tanto guadagnà.

Gustelin, bon patrioto  
triestin dei boni e veri,  
el gaveva int'un col goto  
la passion pa' i bersalieri;  
e par vederli marciar  
el va a Palma a pedalar.

La no i xe; andò chè i sia?  
A Treviso forsi. El va.  
Nanca la no i xe; el va via.  
Forsi a Padua i sarà.  
Anca là xe afar par ieri;  
Xe a Verona i bersalieri.

Pedalando de bon troto  
l'indoman de sta fazenda  
el xe là vizin le oto.  
Dopo aver fato marena  
ben tressà de quel bon vin  
pien de voia e de morbin

el va in giro par Verona.  
Tararà tarà tararà...  
tut'int'un le trombe sona  
quela magica fanfara  
che 'l zervel ghe fa girar.  
El se ferma e 'l stà spetar.

Co el li vedi, e i xe de fato  
proprio lori e no 'l se sbalia  
al se meti come un mato  
a zigar: Viva l'Italia!...  
Sto suo eviva inaspetà  
int'un sito frequentà

no fa mal ma ingruma gente.  
Una guardia a passo lesto  
che ga inteso, ghe va rente  
e che intima l'aresto.  
Parchè e cossa che 'l ga fato  
ghe dirà el commissariato.

In questura cioito in nota  
chi che 'l xe, de indove el vien  
ghe vien su un tantin de fota  
co la guardia ghe sostien  
che zigando eviva in strada  
el ga fato una ciassada.

« Sior questor, la guardia sbalia.  
La me stia scoltar, la prego  
Go zigà viva l'Italia  
par la strada, mi no nego;  
ma se questo xe proibì  
coffa posso saver mi? »

A no no, no val la pena  
de vegnir se a sfogar quà.  
Zigo in Austria i me incadena  
zigo quà vegno arestà.  
La me podaria insegnar  
Dove go da andar zigar? »

El questor che su i confini  
sa che a l'Austria i xe ribei,  
ghe domanda « I triestini  
xeli tuti come lei? »  
No 'l ghe pensa tanto su  
po el ghe disi: « Altro che più! »

A Trieste i podarà  
farne andar tuti in preson  
ma con quel no i impedirà  
che se unimo a sta nazione.  
El questor lo sta ascoltar  
po el ghe fa: « La pol andar! »

(Trieste)

G. STOLFA

## UNA MAMA

Varelo qua, sto toco de omenon  
Longo un dedo! La vardì, siora Aneta,  
Che brazzi de puina! - Cocolòn!  
Anima mia! cratura benedeta!

Ah la xe proprio una consolazion  
Basarghe 'l viso, el colo, una gambeta!  
Co 'l sgaula, darghe subito 'l bonbòn,  
Meterlo a nana nela sua cuceta.

El ridi... el varda... lu capissi tuto  
Quel che parlemo.. Un giorno vedarè  
Co 'l sarà grandò, che teston de puto!

Undise mesi el ga compi ste feste...  
Me lassassi far turca se nol xe  
La più bela cratura de Trieste!

(Trieste)

GIULIO PIAZZA

## EL GATO

El mio gatin xe piccolo e grazioso  
E come un putelin zogaton;  
El xe ladro, el xe furbo, el xe goloso,  
E al mondo no ghe xe più gran poltron!

Co 'l vedi un can, el xe tuto rabioso,  
E pronto 'l sta per darghe zo un sgrafon  
Ma se 'l pol, el fa de coragioso,  
Scondendose in premura in t'un canton!

Coi bacoli, coi sorzi e pantigane  
El xe in guera continua e no 'l se stufa  
Chè a un sorzo 'l ghe stà drio do setimane!

Ma quando el ga impigni la pansa a ufa  
Sui copi dele case più lontane  
El cori co le gate a far barufa.

(Trieste)

EUGENIO BARISON

## PRESENTIMENTO

Go avù un presentimento quela sera  
dandote un baso, prima de partir;  
Sui labri tui, bagnai de pianto, iera  
Come segnà col fogo el tuo sofrir:

Che no dovessi più veder quel viso  
E no sentir mai più la sua parola?  
Che nel tornar a casa straco e sbriso,  
Gavessi de trovar mia mama sola?

Cussi xe stado!... Col pensier te sento,  
Ma solo col pensier, vizin de mi!...  
Quela sera, papà, el presentimento  
De la tua fin, ti lo ga 'vù anche ti?

(Trieste)

CARLO DE DOLCETTI

## DIN - DAN

Pupi mia bela el ciel xe pien de stele  
tuto xe scuro, e se le vedi sole  
che le zinzola come campanele  
Co le fa pian pian  
din dan.

Basemose tesoro, vien più in quà  
sona sta sera insieme i nostri cuori  
e come quele stele i trema e i fa  
tanto, ma tanto pian  
din dan.

Din dan din dan... xe i cuori che se  
[ciama  
i canta una canzon che no se scrivi  
e sa solo cantar chi che se ama  
i cuori fa pian pian  
din dan.

Sentemose sul'erba, soto i pini  
e ti conta le stele una per una  
mi invese contarò i tui cavei fini  
e te basarò pian  
din dan.

E guarderemo in ciel brilar le stele  
e scoltaremo i cuori bater drento  
e crederemo che le campanele  
le fasi pian, pian, pian  
din dan.

(Trieste)

CARLO TIGOLI

## Il Teatro del Convegno

La Lega artistica triveneta (O. N. D.),  
entrando nel suo secondo anno di vita,  
fonda a Trieste un teatrino stabile che  
prende il nome di Teatro del Convegno.

Il Teatro del Convegno si propone di  
offrire, mediante due recite settimanali,  
degli spettacoli di prosa, musica e dan-  
za in una cornice di severo gusto arti-  
stico, quanto messa in scena, recitazione  
ed esecuzione. Abbinata al Teatro del Con-  
vegno vi sarà una scuola d'arte scenica  
che avrà lo scopo di formare gli attori del  
teatrino. La sede del Teatro del Convegno  
si troverà in un punto centrale della  
città; cioè in una sala di via Cesare Bat-  
tisti, che sarà decorata con sobrio e mo-  
derno gusto artistico e sarà nel medesimo  
tempo la sede della Lega artistica triveneta.  
I giorni di spettacolo saranno il merco-  
ledi e il sabato. Il mercoledì lo spetta-  
colo sarà riservato ai soci, agli invitati e  
agli abbonati. Perciò il Direttorio della Le-  
ga pone in vendita non più di cento tes-  
sere di abbonamento annuo al prezzo di  
lire 100 ciascuna. Il sabato lo spettacolo  
sarà pubblico.

La Direzione del Teatro del Convegno  
si propone nei limiti del possibile di rap-  
presentare lavori di autori concittadini e  
regionali di assoluta novità. Perciò il tea-  
tro avrà pure la funzione di teatro spe-  
rimentale.

Molti ci chiedono i primi numeri di  
« MUSA VENETA » a titolo di saggio. Siam-  
mo spiacenti di non potere aderire a tale  
richiesta, perchè le copie che ancora ci ri-  
mangono dei primi numeri del giornale, so-  
no riservate agli abbonati. Tutti coloro che  
si abboneranno, riceveranno regolarmente  
la serie degli arretrati di MUSA, per avere  
giornale.

BELLUNO Tra le vette Cadornine e Trentine TRENTO

## EL DESTIN SU LA MAN

Ghe ne xé tanti che no pòl sofrir  
de veder cèrte zingare inoçenti  
che su 'na màn ve lèze l'avenir  
e le ve lassa andàr tûti contenti.

Parcòsa tûto 'st'odio? Tuti quanti,  
bisogna pur illudèrse un pocheto  
se se lo vol tiràr un poco avanti  
sto zogo de la vita benedeto.

Ma si, lasséle far, 'ste zingarèle!  
Con un franchèto le ghe dà 'n moroso  
a tante nevrasteniche zitèle;  
con quel franchèto anca el pi pelagroso

Sarà convinto de ciàpàr un terno.  
Lo scapòl, po', no spera che pagàr  
la tàsa che ga méso sù el governo  
anca se i la dovèse triplicàr...

— Un franco, un franco sol, avanti, avanti!  
Deme la màn che mi ve lézo sòra  
giuràndove de ofirve a tuti quanti  
de téguerve loutan d'ogni malòra.

Dise così la zingarèta bruna  
a quei che pàssa, e se pasàsse mi,  
per darme l'illusión d'avèr fortuna,  
ghe darìa 'l franco e forse anca de pi!

## VERITA' DE' STO MONDO

El gera tanto tanto un bòn vecèto,  
ma tûto solo al mondo e desperà  
e per campàr el gera ormai costreto  
andar cercando 'l pàn per carità.

E 'l xé morto, puorèto, e no ghe gèra  
drio la so càssa gnànca 'na ghirlanda;  
l'è morto e i lo gá méso soto tera,  
sensa gnànca 'na cròse da 'na banda...

Xé morto un siòr, de quei che su le spale  
del pròximo fa sù schei a palàde:  
gavèssi visto, fiòbi, che funerale!  
Musica, preti, fiori e gran cantàde,

epigrafi per tuta la cità  
e po' discorsi fàti d'ocasiòn  
chè a sentirli parèa che d'onestà  
el fùse solo 'l morto 'l gran campion.

Col mòr lassàndo vòda la scarsèla,  
el povero no gá nessun dirito,  
e i te lo porta via a la chetichela  
come se povertà fùse un delito.

La xé così, purtropo, e la xé vera:  
dopo d'averla soportada tanto  
la crose de la vita su 'sta tèra,  
no i ghe la mète gnànca in camposanto!

(Belluno)

FERNANDO ZANON

## ARIETE TARENTINE

## Serenada

L'Ades en tra le pergole  
canta a la vecia Trent  
co i so cavei d'argent  
'na serenada.

E 'ntant che tuti i ciacera,  
cesota e campanil,  
el rosignol, el grill  
e la cascada,

s'empiza co le stele  
lumete e panuèi,  
de Sardagna i carei,  
tut l'anima de Trent,

e paroline bele  
de l'amor infinito,  
che conosce ogni sito,  
ven zo da 'l firmament.

## Tra le piche de Gozadòr

L'è istes se tra sti gràpoi  
la luna la coriosa;  
te voi basar i risoi  
e le to man de rosa...

Oh quanta roba bela  
gh'è chive 'n Gozadòr,  
l'ua d'oro e la putela  
che m'ha davert el cor!

Dolzi come i meloti,  
sol de la nossa Trent,  
fa i grani: ai zovenoti  
ghe pias pu 'l sol d'arzent.

## Sinfonia

I roscheti se ven sera  
i prinzipia a far gra gra  
e le rane a so maniera  
da compagne le ghe fa.

Salta fora i zavatoni  
senti bassi en de i so cori,  
passegiando su i rostoni,  
e baritani e tenori...

Tut l'istà sta sinfonia,  
quando nem su 'n Camp Trentin  
e gratem en compagnia  
la ghitarra e 'l mandolin.

## All'usanza del Trentin

La negrara e 'l marzemini  
za l'è fior de la valada,  
e ogni vecio e bon trentin  
el sen tol 'na castelada.

Messa via 'na castelada,  
el se fa 'l so gotesin,  
e, se 'l fioca 'n la valada,  
elo 'l ciucia su 'l camin;

El ghe slonga 'na peada  
a i pensieri, e 'l beve 'l vin  
dre a la carne iumegada,  
a l'usanza del Trentin.

(Trento)

ANTONIO PRANZELORES

## LIBRI E PUBBLICAZIONI RICEVUTE

MARIA GIOITTI DEL MONACO: *Tra un giuoco e l'altro* - 12 canzoncine per i bambini con musica del M.o cav. Silvio Negri. (Edit. Corrado Ban, Padova, 1931) Lire 6.

DANTE BERTINI: *Cante e cantari* - Poesie Venete (Edit. Emo Cavalleri - Como, 1931) Lire 10.

ARMANDO MICHELI: *Venezia* - pagine di Storia (Edizioni «Alpes» Milano, 1931) Lire 6.

MARIA GIOITTI DEL MONACO: *Una sbianciade di Pasche* - Commedia in 3 atti in vernacolo friulano. (Edit. Soc. Filologica Friulana, Udine, 1930).

PARIDE LEISS: *Lungo la Vita* - Poesie 1874-1931 (Edit. Soc. Poligrafici - Genova 1931).

ARTURO FERUGIO: *I purcinei; carl'altris fufgnis* - in dialetto friulano - (Edit. La Clape de Lum - Udine 1931) L. 4.

ARTURO FREGUGLIO: *I purcinei; caricaturis paesanis in 3 quadris* - in dialetto friulano. (Udine: Ed. La Clape di Lum, 1931) L. 6.

TITUTE LALELE: *Le ultime lettere*; raccolte da Arturo Feruglio (Edit. La Clape di Lum, Udine 1931) L. 2.

TITUTE LALELE: *Viaz a Vignèsie*, pagine postume raccolte da Arturo Feruglio. (Edit. La Clape di Lum, Udine 1931) L. 6.

RIVISTA ITALIANA  
DI LETTERATURA DIALETTALE

1931 - IX - ANNO II

Fondata e diretta dal  
Prof. FILIPPO FICHERAMIANO  
VIALE ZARA 160  
Abbon. Annuo L. 20 - Sost. L. 100FRAGIOCONDO (Giulio Cesare Zenari)  
Direttore responsabile  
Ugo Zannoni, Capo redattore  
Soc. Editrice «Arzèna» - Verona